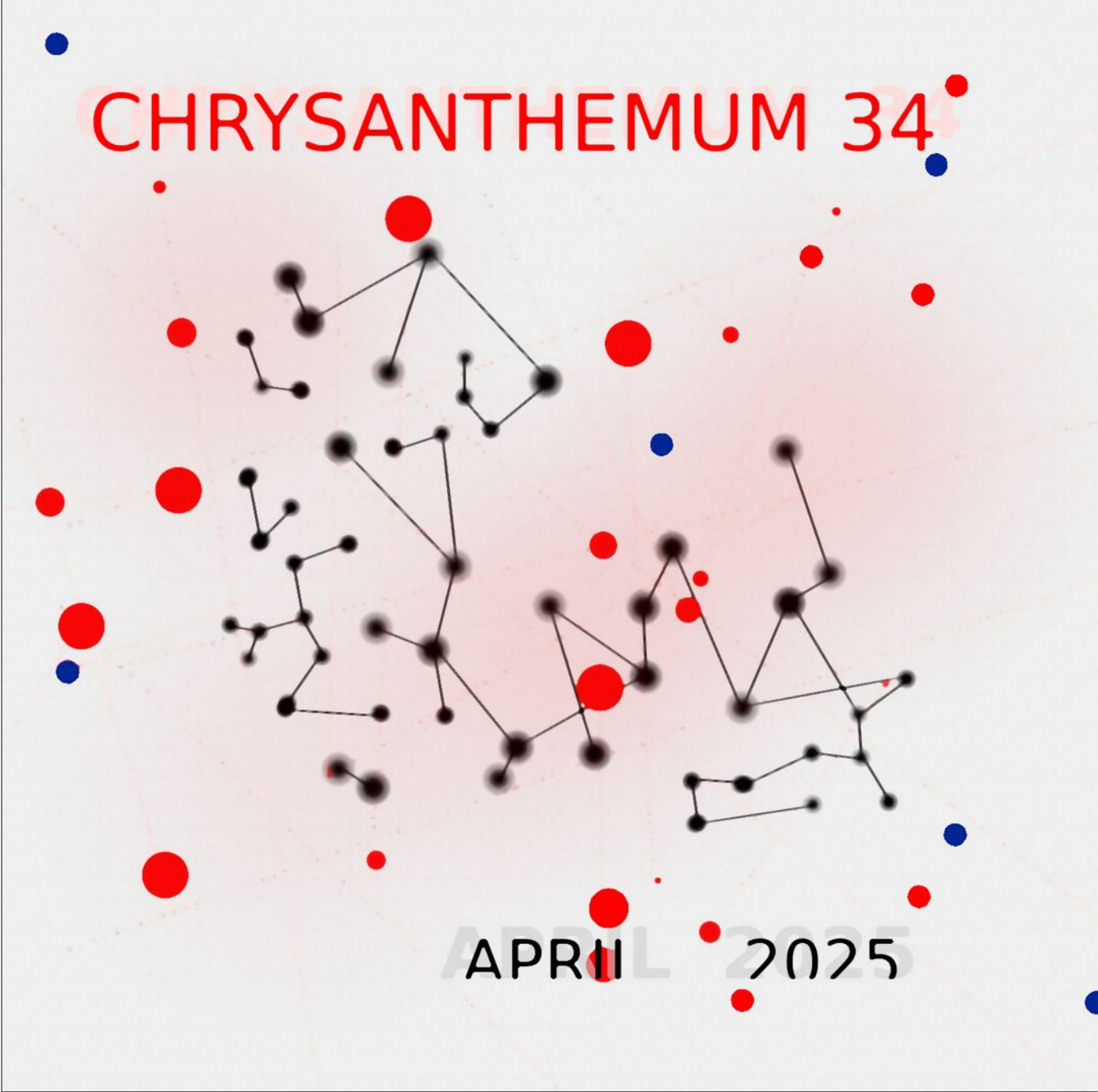


CHRYSANTHEMUM 34



APRIL 2025

Internet-Magazin

für Formen moderner Dichtung in der Tradition
japanischer Kurzlyrik

Internet Magazine

for Modern Poetic Forms in the Tradition of
Japanese Short Poetry

Autoren & Rubriken / Authors & Sections

Kurzgedichte / Short Poetry (Haiku, Senryû & Tanka)

Aaron Anstett, Joanna Ashwell, Gavin Austin, R. Suresh Babu, Royal Baysinger, Roberta Beach Jacobson, Brad Bennett, Shiva Bhusal, Bisshie, Norma Bradley, Maurizio Brancaloni, Ed Bremson, Randy Brooks, Michael Buckingham Gray, Pitt Buerken, Daniel Büttrich, Owen Bullock, Deborah Burke Henderson, Sarah Mahina Calvello, Matthew Caretti, Jean-Hughes Chevy, Manasa Reddy Chichili, Bill Cooper, Sue Courtney, Alvin Cruz, Henryk Czempiel, Timothy Daly, Maya Daneva, Edward Dewar, Fred Donovan, Tim Dwyer, Bill Fay, Jay Friedenber, Dennis Frohlich, Barbara Anna Gaiardoni, Mike Gallagher, Goran Gatalica, Mark Gilbert, Helga Gorfer, Eufemia Griffo, Fatma Zohra Habis, Charles Harmon, Lev Hart, Robert Hirschfield, Louise Hopewell, Gary Hotham, Marilyn Humbert, Morag Elizabeth Humble, Mona Iordan, Eva Joan, Govind Joshi, Amir Kapetanović, Arvinder Kaur, Wiesław Karlinski, Ravi Kiran, Herb Kitson, Krzysztof Kokot, Nina Kovačić, Hynek Koziol, Samo Kreutz, Natalia Kuznetsova, Georg Leng, Eva Limbach, Mile Lisica, Chen-ou Liu, Earl Livings, Robert Lowes, Bob Lucky, Oscar Luparia, Anthony Lusardi, Antonio Mangiameli, Urszula Marciniak, Richard Matta, Marietta McGregor, Ingrid Meinerts, Daniela Misso, Mircea Moldovan, Katie Montagna, Luciana Moretto, Gareth Nurden, David Oates, Ben Oliver, Franjo Ordanić, Orha, Roland Packer, John Pappas, Curt Pawlisch, M.R. Pelletier, Jutta Petzold, Minh-Triêt Pham, Madhuri Pillai, Thomas Powell, Slobodan Pupovac, Audrey Quinn, Bhawana Rathore, Kevin Rathunde, Valentina Ranaldi-Adams, Bryan Rickert, Wolfgang Rödig, Cynthia Rowe, Suraja Menon Roychowdhury, Jagajit Salam, Jacob D. Salzer, Srinivasa Rao Sambangi, Jharna Sanyal, Birgit Schaldach-Helmlechner, Dyrk-Olaf Schreiber, Marie-Luise Schulze Frenking, Julie Schwerin, Ron Scully, Paula Sears, Manoj Sharma, Shloka Shankar, Adelaide Shaw, Tejendra Sherchan, Nalini Shetty, Neena Singh, Helga Stania, Joshua St. Claire, Thomas Steiner, Dylan Stover, Anwitha Sudeep, Herb Tate, Mike Taylor, Angela Terry, Richard Tice, Maria Tosti, Kevin Valentine, Joanne van Helvoort, Steliana Voicu, Jenny Ward Angyal, Diane Webster, Joseph Wechselberger, Christine Wenk-Harrison, Richard West, Wolfgang Wiesauer, Juliet Wilson, Kathabela Wilson, Simon Wilson, Katherine E Winnick, Friedrich Winzer, Ernest Wit, Alan Yan, Nitu Yumnam, Eugeniusz Zacharski, Romano Zeraschi, J. Zimmerman

Kurzgedicht und Prosa / Short Prose

Gavin Austin, Mira Burrus, Matthew Caretti, Gabriele Hartmann, Angelika Holweger, Horst Ludwig, Srin, Jenny Ward Angyal, Simon Wilson

Visuelle Künste / Visual Arts (Asemics, Poetry and Image)

Ernst Dypka, Jenny Fraser, Karla Gwilkaas, Angelika Holweger, Lavana Kray, Capotă Daniela Lăcrămioara, Lavana Kray, Georg Leng, Elizabeth McFarland, Ingrid Meinerts, Mark Meyer, Minh-Triêt Pham, Julie Schwerin, Shloka Shankar, Nalini Shetty, Helga Stania, Debbie Strange, Kevin Valentine, Nitu Yumnam, Eugeniusz Zacharski & Jacek Pokrak, Romano Zeraschi & Koshun Masunaga

Features

Klaus-Dieter Wirth: Das Haiku in Spanien
Klaus-Dieter Wirth: The Haiku in Spain

Publikationen & Ankündigungen / Publications & Announcements

Hifsa Ashraf & R. C. Thomas: *Infinity Strings* [Schnüre des Unendlichen], Volker Friebe, Hrsg.: Im Gegenlicht [Backlit]. Haiku-Jahrbuch 2024. Kōko Katō: My Journey with Haiku [Meine Reise mit dem Haiku]

Impressum



Editorial

Beate Conrad

Das Geistige in der Dichtung*

Worte sind wichtig, aber sie sind der unwichtigste Teil eines Gedichts. Es ist der Geist hinter den Worten, der zählt: Die Pausen, das Zögern und die Stille zwischen den Worten und zwischen den Zeilen, die Stille, die ein Gedicht lebendig machen und atmen lassen. Das ist die wahre Sprache der Poesie.

James Kirkup

Schauen wir uns einen solchen Geisteszustand und seine Sprache etwas genauer an. Der Geist, der Intellekt verlangt ständig etwas. Er denkt, sucht und fragt unaufhörlich. Er ist ständig in Bewegung. Sein Objekt ist die Vergangenheit und die Zukunft. Die Gegenwart interessiert ihn überhaupt nicht. Denn er kann sich in der Gegenwart nicht bewegen. Es gibt keinen Raum dafür. Der Verstand, der Intellekt, braucht immer Zeit und Raum, um sich zu bewegen.

Allerdings liegt die Wahrheit unseres Seins, allen Seins, in der Unmittelbarkeit des Jetzt. Sie besteht nur im Gegenwärtigen, von einem zum anderen Augenblick. Da unser Verstand immer in der Vergangenheit oder der Zukunft und die Wahrheit nur im Gegenwärtigen weilt, gibt es keine Begegnung zwischen der Wahrheit des Seins und dem Verstand. Wenn der Intellekt beginnt, nach der Wahrheit zu suchen, beginnt er, schwierige Konzepte zu produzieren durch endlos zirkulierende Gedanken, jedoch ohne wirklich zu sehen oder zu fühlen, was ist.

Indes ist die Sprache, insbesondere die des Haiku, wo sie uns tatsächlich berührt, die Poesie der Gegenwart und der Wahrhaftigkeit. Derartige Dichtung spricht sogar die Sprache der ultimativen, überdauernden Wahrheit. Denn sie ist in der Tat nichts anderes als das Sein in der Gegenwart, die Wahrheit des Hier und Jetzt. In der Gegenwart hält der Verstand an, hält das Denken an; sie müssen anhalten. Daher ist Poesie nicht wirklich die Sprache des Intellekts, obwohl es solche Dichtung natürlich auch gibt. Sie macht sogar 90-98 Prozent davon aus.

Doch im Hier und Jetzt gibt es nur wortloses Sein, den schweigenden Blick mit dem Herzen, die Intuition. Es gibt keine Vorstellung über den Augenblick hinaus. Der Augenblick wird zur umfassenden inneren und äußeren Welt. Darin gibt es weder Objekt noch Subjekt, sondern einzig das unmittelbare Erleben der Einheit. Der Verstand wird zu Nicht-Verstand, zu Nicht-Geist. Das haikueske Kurzgedicht ist die Poesie jenseits des Verstandes. Das Denken ist die intuitive Poesie des hingebenden Schweigens, des unmittelbaren Erfahrens und Beobachtens. Es ist schwer, Worte zu finden für einen so kostbaren Augenblick des puren Seins. Worte, die nicht messen, nicht urteilen, nicht erklären oder interpretieren, nicht festschreiben, sondern nur notieren und andeuten. Doch diese Poesie findet uns. Wir erkennen sie sofort an ihrer Spontaneität, an der Spannkraft, Leichtigkeit und Lebhaftigkeit, an ihrer Transformationskraft und Wandelbarkeit, an der Kreativität, Authentizität und Originalität. Sie folgt keinem Konzept, keinen Regeln, sondern einzig der all-innerlichen Natur wahrhaftiger Seinsrealität.

* siehe ebenso Hubertus Thum: Unterwegs im Hinterland, *Chrysanthemum*, Nr. 32, April 2024, S. 91 - 106

Editorial

Beate Conrad

The Spiritual in Poetry*

Words are important, but they are the least part of any poem. It is the spirit behind the words that counts: the pauses, the hesitations and the silences between words and between the lines, the silences that make a poem live and breathe. That is the true language of poetry.

James Kirkup

Let's take a closer look at such a state of mind and its language. The mind, the intellect, constantly demands something. It thinks, searches, and questions incessantly. It is in motion all the time. Its object is the past and the future. The present does not interest it at all. For it cannot move in the present. There is no room for it. The mind, the intellect, always needs time and space to move.

However, the truth of our being, of all being, lies in the immediacy of the now. It exists only in the present, from one moment to the next. Since our mind always dwells in the past or in the future, and truth only in the present, there is no encounter between the truth of being and the mind. When the intellect begins to search for truth, it begins to produce difficult concepts through endlessly circulating thoughts, yet without truly seeing, neither seeing, nor feeling what is.

Whereas, language, especially that of haiku, when it truly touches us, is the poetry of the present and of truthfulness. Such poetry even speaks the language of the ultimate, thus lasting truth. For it is, in fact, nothing other than being in the present, the truth of the here and now. In the present, the mind stops, thinking stops; they must stop. Therefore, poetry is not truly the language of the intellect, although such poetry does, of course, exist. It even constitutes 90-98 percent of it.

But in the here and now, there is only wordless being, the silent gaze of the heart, sensibility of intuition. There is no notion beyond the moment. The moment becomes the all-comprehensive inner and outer world. In it, there is neither object nor subject, but immediate experience of unity. The intellect, the mind becomes non-mind. The haiku-esque short poem is the language of none thinking, beyond thinking. It is the poetry of surrendering, of silence, of the immediate experience and observation. It is difficult to find words for such a precious moment of pure being, of pure isness. Words that do not measure, do not judge, do not explain or interpret, do not fixate. Words which only note and suggest. Yet this poetry finds us. We recognize it immediately by its spontaneity, its resilience, lightness, and liveliness, by its transformative power and versatility, its creativeness, authenticity, and originality. Such poetry follows no concept, no rules. It reflects solely the all-inner nature of the true reality of being.

* see also Hubertus Thum: Traveling Within the Interior, *Chrysanthemum*, No. 32, April 2024, pp. 108 - 122



Aaron Anstett

smeary postcard
not just words but weather
rain's slanted hand

verschmierte Postkarte
nicht nur Worte sondern Wetter
des Regens schräge Hand

Joanna Ashwell

harebells
the patch of dusk
bringing rain

Glockenblumen
der Dämmerungsflecken
der Regen bringt

breaking dawn
the brumby's breath
mists the moon

Tagesanbruch
der Atem des Wildpferds
beschlägt den Mond

city gardens
bench to bench
the lark's song

Stadtgärten
von Bank zu Bank
das Lied der Lerche

single again
a long stretch of night
in the whisky glass

wieder Single
eine ausgedehnte Nacht
im Whiskyglas

Kurzprosa / Short Prose

Gavin Austin

Repair

The face in the mirror stares back.

Mocking?

Judging?

Or accepting?

A damaged vessel, these scars are a network of wounds and fractures mapping this life's journey. Hope, the compound bonding its broken pieces.

darkness

fills the valley . . .

after night

golden seams

of the sunrise

Gavin Austin

Reparatur

Das Gesicht im Spiegel starrt zurück.

Spöttisch?

Urteilend?

Oder akzeptierend?

Ein beschädigtes Gefäß, diese Narben sind ein Netzwerk aus Wunden und Brüchen, die die Reise dieses Lebens abbilden. Hoffnung, die Verbindung, die die zerbrochenen Teile zusammenhält.

Dunkelheit

erfüllt das Tal ...

nach der Nacht

goldene Nähte

des Sonnenaufgangs

R. Suresh Babu

peacock feather
the pocket sized dreams
of my childhood

Pfauenfeder
die Träume im Taschenformat
meiner Kindheit

Royal Baysinger

blue iris
in the morning sun
— if only I could believe

blaue Schwertlilie
in der Morgensonne
— wenn ich nur glauben könnte

Roberta Beach Jacobson

serving time
at the podium
a full sentence

sitzt seine Zeit ab
auf dem Podium
eine satte Strafe

Brad Bennett

river bend
the bowed keel
of a swan feather

Flußschleife
der gebogene Kiel
einer Schwanenfeder

Shiva Bhusal

last night's snow
on the front porch
how do I explain
my longingness
of the time long gone

der Schnee von letzter Nacht
auf der Veranda
wie erkläre ich
meine Sehnsucht
nach der längst vergangenen Zeit

Bisshie

different lives
sisters love
daffodils

verschiedene Leben
Schwestern lieben
Narzissen

Norma Bradley

(im)patience
reprogramming his brain –
hearing aids

(Un)Geduld
restrukturiert sein Gehirn –
Hörhilfen

Maurizio Brancaleoni

**strati d'abiti:
difficile arrivare
fino al cuore**

**layered clothes –
so hard to get
to the heart**

**Kleiderschichten –
so schwierig der Weg
zum Herzen**

Ed Bremson

sandwiched
between sunrise and sunset
the blues ...

eingeklemmt
zwischen Sonnenauf- und -untergang
die Trübsal ...

my life passing
in parallel with the lives
I might have lived ...

mein Leben vergeht
parallel zu den Leben, die ich
gelebt haben könnte ...

Randy Brooks

snowdrops
sometimes sorrow
just shows up

Romeo and Juliet
backstage
they're not acting

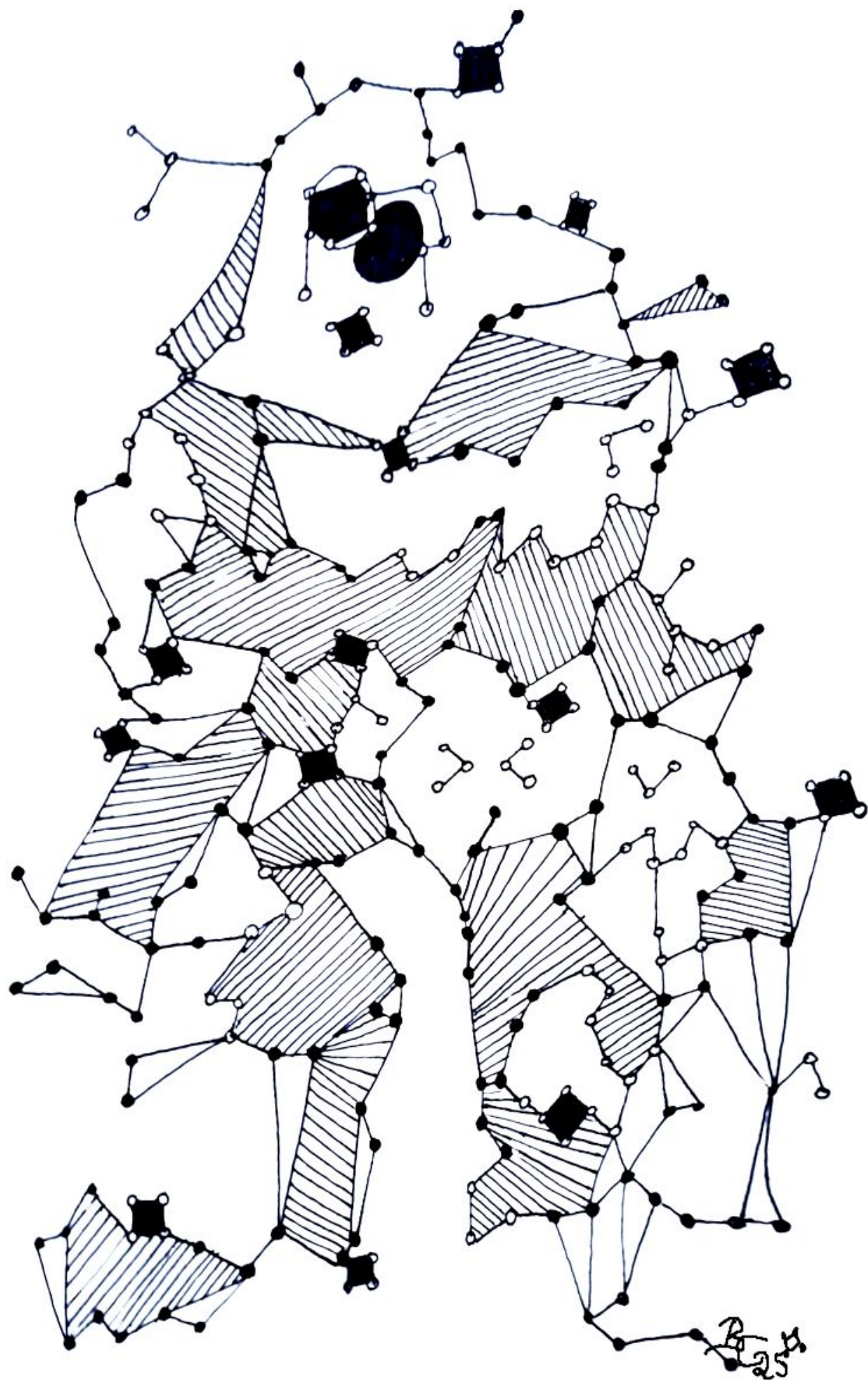
Schneeglöckchen
manchmal taucht der Kummer
einfach auf

Romeo und Julia
hinter der Bühne
schauspieln sie nicht

Michael Buckingham Gray

full moon
all the people
filing into the hospital

Vollmond
all die Menschen
die ins Krankenhaus strömen



B₂₅

Pitt Buerken

**tote Kameraden
nachts marschieren sie
in meinen Träumen**

dead comrades
at night they are marching
in my dreams

Daniel Büttrich

**Schneeflocken
die Landschaft fügt
sie zusammen**

snowflakes
the landscape fits
them together

Owen Bullock

juggling —
the soft patter
of my hands

Jonglieren —
das leise Plappern
meiner Hände

soft rainfall
baby hummingbirds huddle
in a tulip's bowl

sanfter Niederschlag
Kolibribabys kuscheln sich
in einem Tulpenkelch

Kurzprosa / Short Prose

Mia Burrus

Gwaii Haanas

Roads were only considered worth building to extract resources — lumber — copper. Forests have reclaimed the roads, slashes of a brighter green.

There is nothing flat enough on which to land a plane but the sea, and it's rarely flat.

We board a sailboat, submit to the wind. We cruise the lofty islands, letting the wind do the work, the fat-bellied and booming sails do the work. The boat yaws, swings a bit and then dips, eliciting sharp curses from the knife-wielding chef in the galley.

low tide at Tanu
what a spread for dinner!
ravens' call

Kurzprosa / Short Prose

Mia Burrus

Gwaii Haanas

Straßen wurden nur als lohnenswert erachtet, um Ressourcen zu gewinnen — Holz — Kupfer. Der Wald hat die Straßen zurückerobert, Streifen in einem helleren Grün.

Außer dem Meer gibt es nichts, das flach genug ist, um ein Flugzeug darauf zu landen, und das ist selten flach.

Wir besteigen ein Segelboot und geben uns dem Wind hin. Wir kreuzen die hochgelegenen Inseln und lassen den Wind die Arbeit machen, die dickbäuchigen und dröhnenden Segel wiederum machen ihre Arbeit. Das Boot giert, schwingt ein wenig und taucht dann ab, was dem messerschwingenden Koch in der Kombüse scharfe Flüche entlockt.

Ebbe in Tanu
Was für ein Festmahl als Abendessen!
Ruf der Raben

Matthew Caretti

for reasons unknown rainbow

aus unbekannten Gründen Regenbogen

a smattering
of laughter
butterflies

versprengt
etwas Lachen
Schmetterlinge

Kurzprosa / Short Prose

Matthew Caretti

Aurora

This early morning strikes me like the light in the fridge out into the dark, a kitchen where a once-upon-a-time hearth is cold and lost before the fires of a new day spark kindling collected under an old sun.

stars blowing glass into wee hour wishes

How this genesis, still new in the ink black morning, is not of light's opposite but of its finite absence. That dark matter gathers only briefly into itself. That the promise of rising again is worthy of our eyes.

midlife caught in uncertain light whitecaps

Matthew Caretti

Aurora

Dieser frühe Morgen kommt mir vor wie das Licht im Kühlschrank in der Dunkelheit, eine Küche, in der ein einstiger Herd kalt und verloren ist, bevor die Feuer eines neuen Tages Funken entfachen, die unter einer alten Sonne gesammelt wurden.

Sterne, die Glas in Wünsche für die frühen Morgenstunden blasen

Wie diese Entstehung, noch neu im tintenschwarzen Morgen, nicht das Gegenteil des Lichts ist, sondern seine endgültige Abwesenheit. Daß dunkle Materie sich nur kurz in sich selbst sammelt. Daß das Versprechen des Wiederaufgehens unserer Augen würdig ist.

Mitten im Leben gefangen in unsicheren Lichtschaumkronen

Sarah Mahina Calvello

Craving
An ending —
Forget-me-nots

Verlangen
Nach einem Ende —
Vergißmeinnicht

Jean-Hughes Chevy

snow
the luminous freshness
of yellow roses

Schnee
die leuchtende Frische
gelber Rosen

lost
in a labyrinth of smells
Saigon market

verloren
in einem Labyrinth von Gerüchen
Markt in Saigon

Manasa Reddy Chichili

blossom
first voice of
the new born

Blüte
erstmals die Stimme
des Neugeborenen

wind in the dusk
blossoms
bent by time

Wind in der Dämmerung
Blüten
gebeugt von der Zeit

Bill Cooper

shell mound
the conch reply
to a bone flute

Muschelhügel
ein Schneckenhorn antwortet
auf eine Knochenflöte

the taste
of a ceiling chirp
half awake

der Geschmack
eines Deckenzirpens
halb wach

Sue Courtney

breaking wave
the curve
of a whimbrel's beak

brechende Welle
die Schnabelkrümmung
des Regenbrachvogels

Alvin Cruz

the weight
of shells
in my pocket
words I should
have said

das Gewicht
der Muscheln
in meiner Tasche
Worte, die ich
hätte sagen sollen

sparse forest
every shadow
has its tree

lichter Wald
jeder Schatten
hat seinen Baum

forest full of graves
acorns and bullets
in the child's pocket

Wald voller Gräber
Eicheln und Kugeln
in der Tasche des Kindes

carnival
all these dresses waiting
for a miracle diet

Karneval
all diese Kleider warten
auf eine Wunderdiät

Timothy Daly

misshaped doughnuts
the imperfect ingredients
that made me

verformte Donuts
die unvollkommenen Zutaten
aus denen ich bestehe

Maya Daneva

first crocus
the snow retreats
inside me

erster Krokus
der Schnee zieht sich
in mir zurück

moon-washed
on the lake
a ghost of a swan

mondumspült
auf dem See
ein Schwanengeist

Edward Dewar

hoarfrost –
hanging on to grandeur
that old cottonwood

Rauhreif –
hält an der Erhabenheit fest
die alte Pappel

Fred Donovan

four-day rain ...
even my thoughts are
waterlogged

vier Tage Regen ...
selbst meine Gedanken
völlig durchtränkt

Tim Dwyer

crow shadows
across the pine tree
my fleeting thoughts

a young sparrow
holds delphinium
gives me a nod

Krähenschatten
quer über die Kiefer
meine flüchtigen Gedanken

ein junger Spatz
im Schnabel Rittersporn
nickt mir zu

Asemische Gestaltung

Asemics

Einzelarbeiten / Single Works

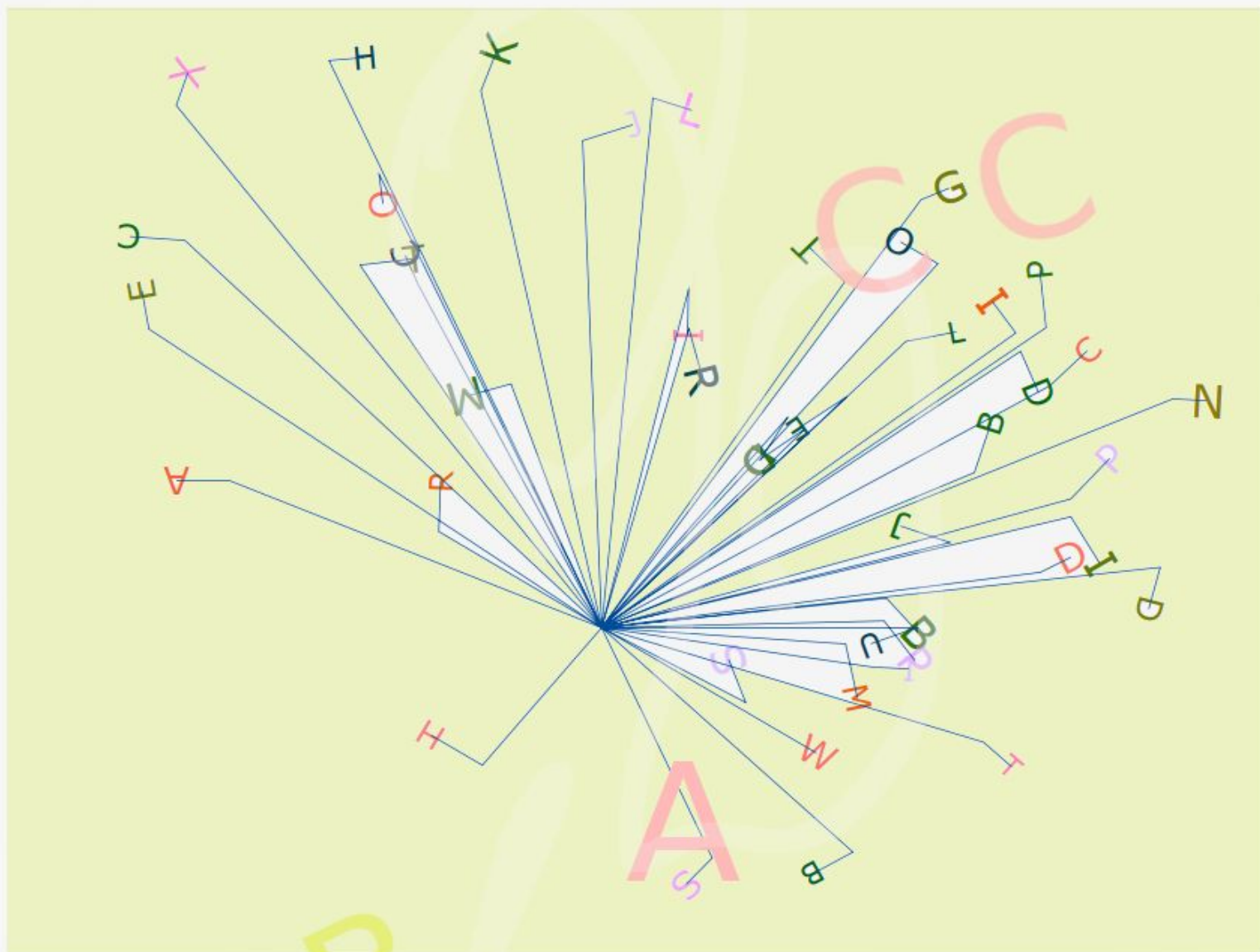
Asemische Serien / Asemic Series

WÖRTER ZÜCHTEN: I & II

Growing Words I, II

Karla Gwilkaas

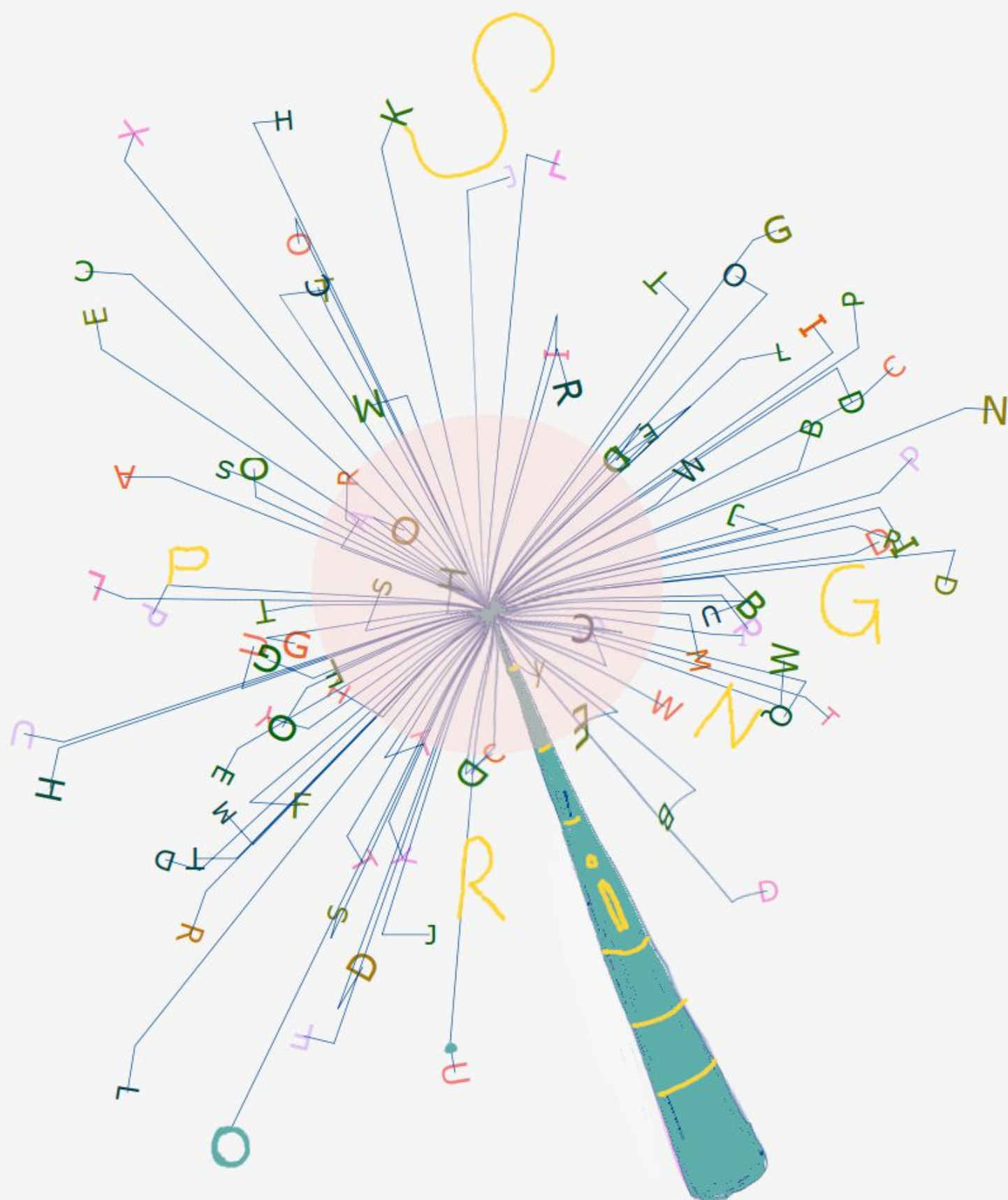
Δ



B

U

S



BEWUSSTSEINSSTRÖME I, II, III
Streams of Consciousness I, II, III
Ernst Dypka

[illegible]

Warning: (

```
(about_item)
-- loop broken p broken p broken p broken p broke oken
  loop broken p broken p broken p broken p broke oken kenc
    broken p broken p broken p broken p broke oken ken
      broken p broken p broken p broken p broke oken ken
```



```
(about_item)
-- loop broken!
```

Warning

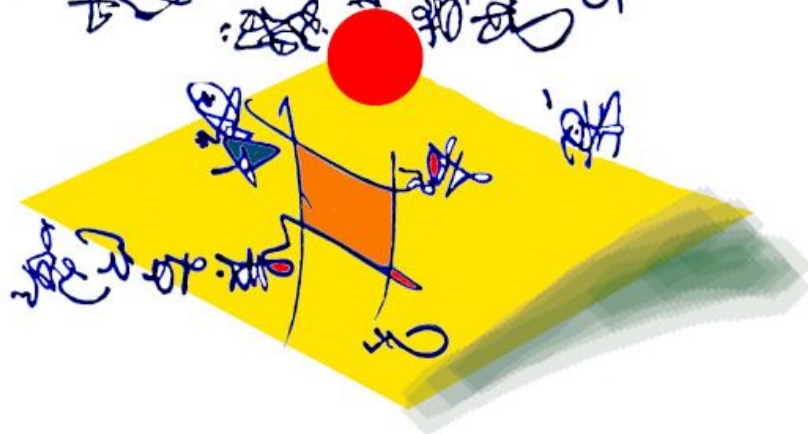
TÖNE AUS DEM RUNDEN

Sounds from the Circular

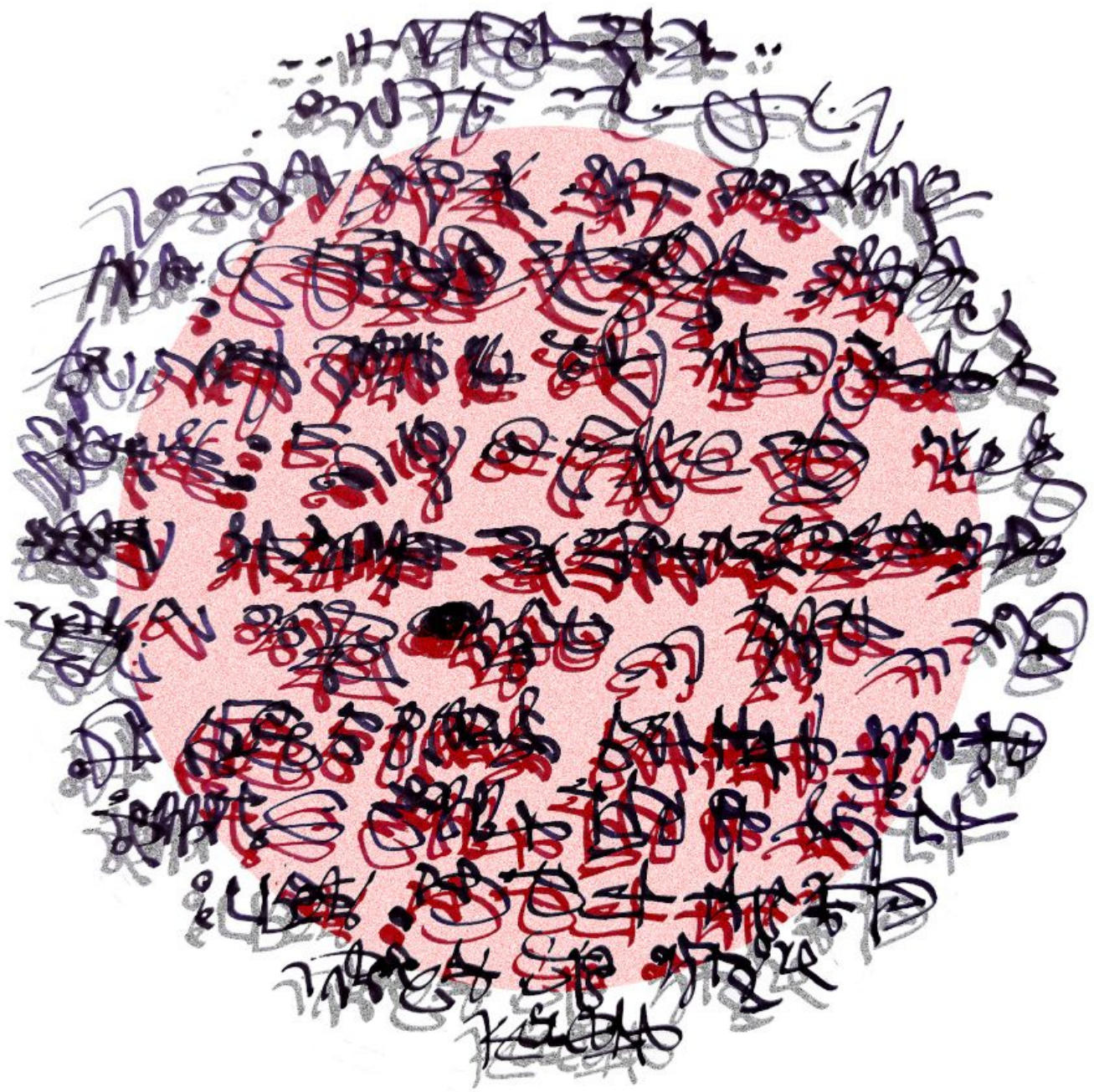
1. Morgengebet / Morning Prayer
2. Kopfstandpauke / Headstand (Timpani) Lecture
3. Polyphonie / Polyphony

Beate Conrad

Handwritten text in a circular arrangement, likely a poem or a collection of verses, written in a stylized script. The text is dense and fills the upper half of the image.



M O R G E N G E B E T



KOPFSTANDPAUKE





Handwritten text in red and green ink, appearing to be a mix of letters and symbols, possibly representing a musical score or a complex message. The text is dense and covers the central portion of the page.



Bill Fay

soft shower
bees tossing raindrops
from their wings

resting firefly
a piece of lightning
on my fingertip

sanfter Schauer
Bienen schleudern Regentropfen
von ihren Flügeln

ruhendes Glühwürmchen
ein Stück vom Blitz
auf meiner Fingerspitze

Jay Friedenber

the long smear
of vaseline clouds —
cataract moon

der lange Schmierfilm
von Vaselinewolken —
Kataraktmond

investment firm
each millimeter of hedge
accounted for

Wertpapierfirma
jeder Millimeter der Absicherung
berücksichtigt

Dennis Frohlich

**luna moth
such a stunning green
I can't fall asleep**

**Mondfalter
so ein überwältigendes Grün
ich mach kein Auge zu**

Barbara Anna Gaiardoni

Super Bowl 2025
the momentum shifted
to the home team
now let's celebrate
like the lushes we are

Super Bowl 2025
der Schwung hat sich
auf die Heimmannschaft verlagert
jetzt laßt uns feiern
wie die Säuer, die wir sind

Mike Gallagher

a grain of sand
shifting in the desert
— nothing more

seeking out
no particular star
daydreamer

ein Sandkorn
das sich in der Wüste bewegt
— nichts weiter

Ausschau haltend nach
keinem bestimmten Stern
Tagträumer

Goran Gatalica

morning stillness
congealing the invisible
depth of mist

morgendliche Stille
das Erstarren der unsichtbaren
Tiefe des Nebels

on the coast path
the stranger from yesterday
going the wrong way
now we are old friends
again

day lily
stay
awhile
a carefree
mood of spring

shadows
of folds of the curtain
on the wall
atonal emotions
taking shape

auf dem Küstenpfad
der Fremde von gestern
geht in die falsche Richtung
jetzt sind wir wieder
alte Freunde

Taglilie
bleib noch
ein Weilchen
unbeschwerte
Frühlingsstimmung

die Schatten
der Vorhangsfalten
an der Wand
atonale Emotionen
nehmen Gestalt an

Helga Gorfer

Worte verstummen –
über dem Lager der Mond,
unser aller Mond.

Words fall silent –
the moon above the camp,
the moon of us all.

Eufemia Griffo

commuter train
a corner of the sky
from each window

Pendlerzug
ein Eckchen Himmel
aus jedem Fenster

migrating geese
the old path
leading home

ziehende Gänse
der alte Weg
der nach Hause führt

Fatma Zohra Habis

small pebble
in my hand
the present and the past

kleiner Kieselstein
in meiner Hand
Gegenwart und Vergangenheit

Charles Harmon

flying by night
spreading silver moondust
gypsy moth

fliegt durch die Nacht
und verteilt Silbermondstaub
Schwammspinner

obsolete technology
but how she loves
her fountain pen

veraltete Technik
doch wie sie ihn liebt
ihren Füllfederhalter

Lev Hart

scrub
cascades from
a crack
in
the wall
spring
deepens

Gestrüpp
fällt aus
einem Riß
in
der Wand
der Frühling
wird tiefer

Kurzprosa / Short Prose

Gabriele Hartmann

Gekippt

Bevor die grünstichige Brühe in unserem 80-Liter-Tümpel Blaualgen entwickelt, haben wir ihn mit Eimern und Kannen geleert, mit dem stickstoffhaltigen Wasser die großen Pflanzen (Rosen, Hortensien & Hibiskus) gegossen und den Kübel wieder mit frischem Wasser gefüllt. War etwas umständlich, aber auf dem Grund des Eimers aalt sich ein 10 cm langer Molch und schon allein dafür hat sich die Aktion gelohnt.

*hier, sagst du,
ein Bier in der Hand,
trink mal was*

Gabriele Hartmann

Tilted

Before the greenish broth develops blue-green algae in our 80-liter pond, we empty it with buckets and jugs, pour the large plants (roses, hydrangeas and hibiscus) with the nitrogen-containing water and fill the bucket again with fresh water. It's a bit laborous, but there is a 10 cm long newt basking at the bottom of the puddle and that alone makes the action worth it.

*here you say
beer in hand
have a drink*

Robert Hirschfield

freed from detention
the new leaves
follow me home

aus der Haft befreit
folgen die neuen Blätter
mir nach Hause

Kurzprosa / Short Prose

Angelika Holweger

Von hoch oben

Orgelklänge fallen in zarten Kaskaden von der Empore. Das barocke, mitteltönige Instrument ist nicht einfach zu spielen. Doch der junge Organist versteht sein Handwerk meisterhaft. Gebannt lausche ich den Tönen. Das Gold des Hochaltars schimmert in sanftem Licht. Links davon unbeweglich der nachtschwarze Schatten eines Barockengels. Immer wieder muss ich hinsehen. „Unter dem Schatten deiner Flügel“ ... kommt mir da in den Sinn. Worte, die in einigen Psalmen Davids vorkommen. Eine kleine und unerwartete Predigt aus der Höhe.

heimwärts
im Mondlicht
heute ohne dich

Angelika Holweger

From on high

Organ sounds are falling in delicate cascades from the gallery. The baroque, middle-tone instrument is not easy to play. But the young organist is a master at his craft. I listen to the tunes, spellbound. The gold of the high altar shimmers in a soft light. To the left of it, the pitch-black shadow of a baroque angel stands motionless. I just have to keep looking. "Under the shadow of your wings" ... comes to mind. Words that appear somewhere in psalms of David. A small and unexpected sermon from on high.

home
in the moonlight
today without you

Louise Hopewell

rose garden
putting my nose to the one flower
without a bee

Rosengarten
stecke meine Nase in die einzige Blüte
ohne Biene

Gary Hotham

**after the storm
snow turned into
a fort**

nach dem Sturm
der Schnee verwandelt
in eine Festung

Marilyn Humbert

our young visitor
hides in the shadows ...
a kookaburra
fluffing his feathers
as he practices laughing

unser junger Besucher
versteckt sich im Schatten ...
ein lachender Hans
plustert seine Federn
während er das Lachen übt

Morag Elizabeth Humble

nearly sixty
I try to get excited
for seniors rates

fast sechzig
ich versuche mich zu begeistern
für Seniorentarife

the sweetly sour
way we parted
lemon meringue

die süß-saure
Art unserer Trennung
Zitronen-Baiser

Bild und Gedicht / Image and Poem

traditionell & zeitgenössisch

traditional & contemporary

crystal blue ...
skinny dipping with gulls
in Smugglers' Bay

Jenny M. Fraser

kristallblau ...
Nacktbaden mit Möwen
in der Smugglers' Bay*

*Schmugglerbucht



crystal blue...
skinny dipping with gulls
in Smugglers Bay

words/ image jenny m. fraser

your death ...
our loss
bleeding the pale edge of day

Jenny M. Fraser

dein Tod ...
unser Verlust
blutend der blasse Rand des Tages

your death. . .
our loss
bleeding the pale edge of day



words / image jenny m fraser

wilder Schnittlauch
zähle noch einmal
die Stunden mit dir

Angelika Holweger

wild chives
counting once more
the hours with you

The background is a textured, light-colored surface with various black ink strokes and dots. The strokes are mostly vertical and diagonal, some thin and some thick, creating a sense of movement and depth. There are several small, solid pink dots scattered across the composition, particularly near the top and bottom right. The overall effect is abstract and artistic.

wilder Schnittlauch
zähle noch einmal
die Stunden mit dir

A. Holweger

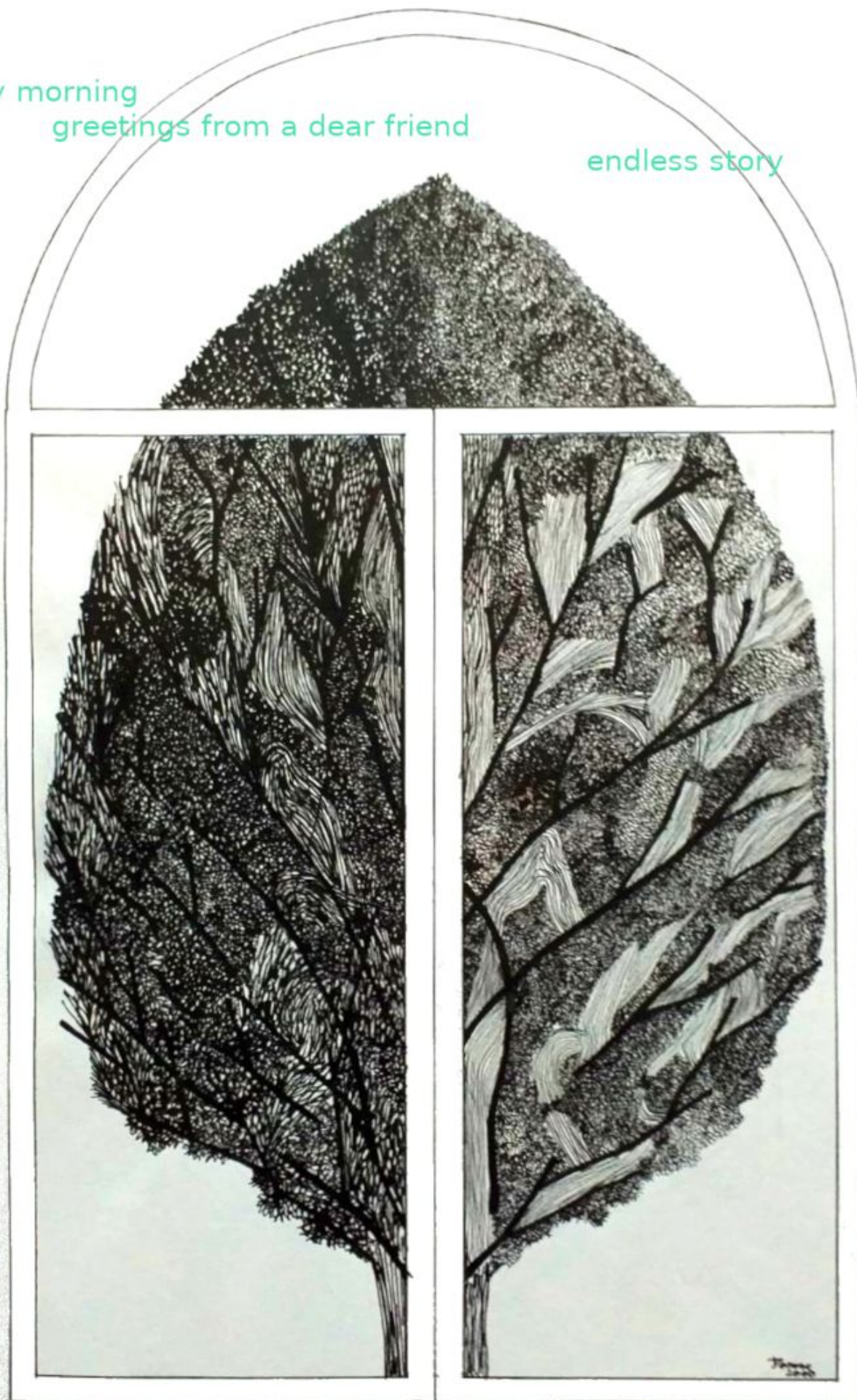
**every morning
greetings from a dear friend –
endless story**

Capotă Daniela Lăcrămioara

**jeden Morgen
Grüße von einem lieben Freund –
Geschichte ohne Ende**

every morning
greetings from a dear friend

endless story



Capotă Daniela Lăcrămioara

plätschernder waldbach
ein kind füllt seine flasche
mit erinnerung

Georg Leng

babbling forest stream
a child fills his bottle
with memories

plätschernder waldbach
ein kind füllt seine flasche
mit erinnerung

Haiku und Aquarell: Georg Leng



the first version
of my daughter –
lily stains on her nose

Elizabeth McFarland

die erste Version
meiner Tochter –
Lilienflecken auf ihrer Nase

the first version
of my daughter-



lily stains on her nose

**später Abend
warten auf die
vertrauten Schritte**

Ingrid Meinerts

**late evening
waiting for
familiar footsteps**

später Abend
warten auf die
vertrauten Schritte

the wanderer —
if nowhere is my home
I'll just go nowhere

Mark Meyer

der Wanderer —
so mein Zuhause nirgendwo
geh ich einfach nach nirgendwo



the wanderer —
if nowhere is my home
I'll just go nowhere



**our story ...
we add another
spring**

Julie Schwerin

**unsere Geschichte ...
wir fügen ein weiteres
Frühjahr hinzu**

our story . . .
we add another
spring



leaf mould
waiting for no one
in particular

Shloka Shankar

Blattschimmel
wartet auf niemanden
im besonderen

shfoka

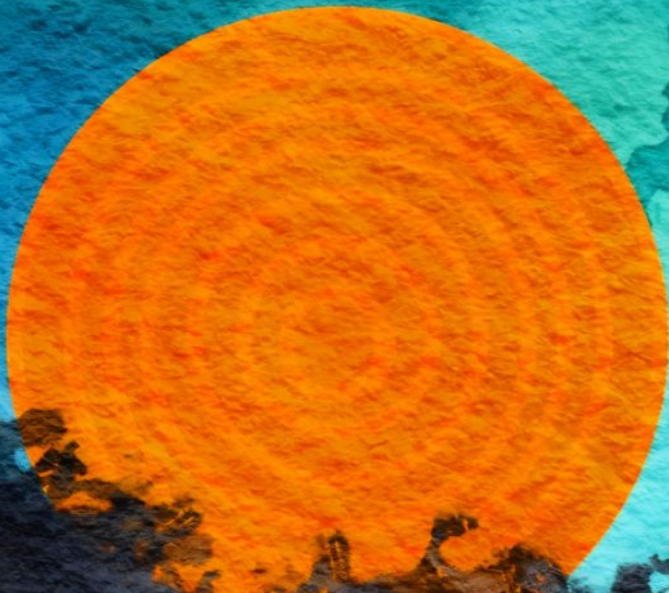


leaf mould
waiting for no one
in particular

pharmacy aisle
comparing brands
of sleep

Nalini Shetty

Apothekengang
ich vergleiche Marken
von Schlaf



pharmacy aisle

comparing brands

of sleep

**grotte am meer
meine erinnerung
ist musik**

Helga Stania

**grotto by the sea
my memory
is music**



grotte am meer
meine erinnerung

ist musik

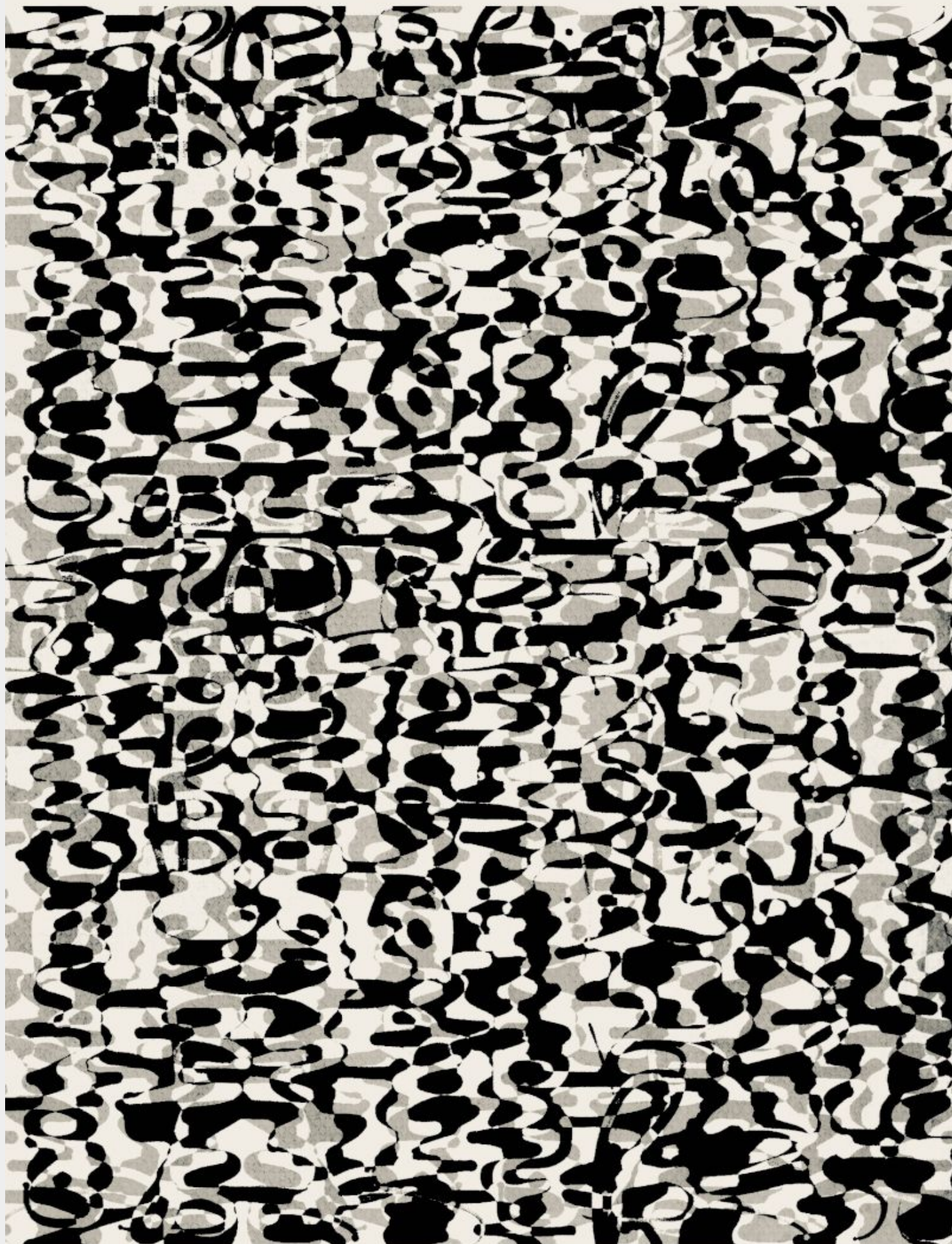
helga stania

snow maze lost in thoughts of

Debbie Strange

Schneelabyrinth verloren in Gedanken an

SNOW MAZE LOST IN THOUGHTS OF



WORDS/IMAGE(C)DSTRANGE

fading trail even the wind erases me

Nitu Yumnam

verblässende Spur, selbst der Wind löscht mich aus

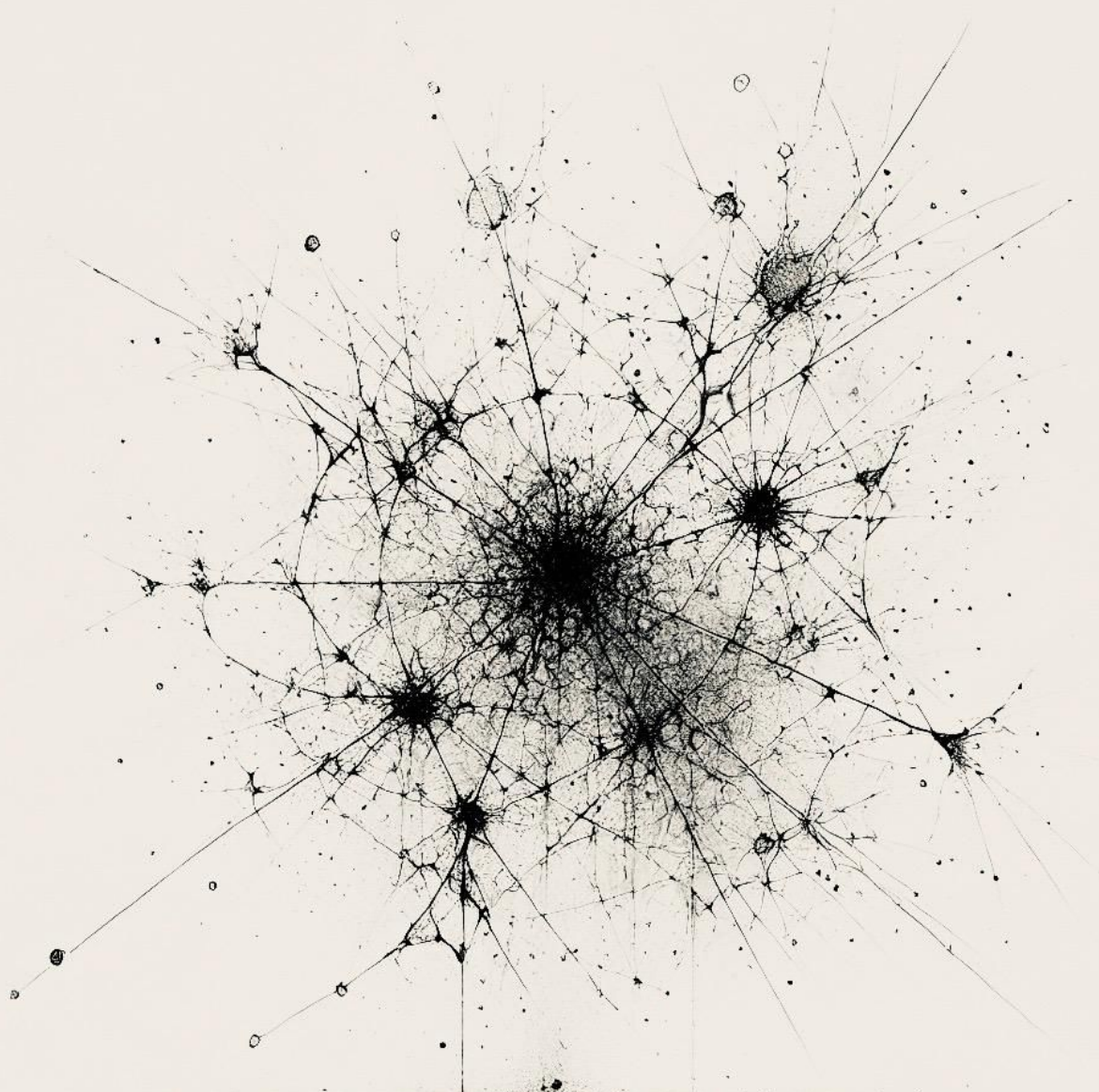


fading trail even the wind erases me

spark of muse a dragonfly stirs still water

Nitu Yumnam

Funke der Muse eine Libelle bewegt stilles Wasser



spark of muse a dragonfly stirs still water

drifting gossamer
trying to grasp the remnants
of my dream

Poem: Eugeniusz Zacharski
Image: Jacek Pokrak

treibende Spinnwebe
ich versuche die Reste zu fassen
von meinem Traum

drifting gossamer
trying to grasp the remnants
of my dream



**a trill ...
bird flight
among the clouds**

Poem: Romano Zeraschi
Image: Koshun Masunaga

**ein Triller ...
Vogelflug
inmitten der Wolken**



a trill...

bird flight

among the clouds

*Haiku&Haiga: Romano Zeraschi
Souboku Artist: Koshun Masunaga*

Mona Iordan

night bus
too early for some
so late for me

Nachtbus
zu früh für einige
so spät für mich

David Jacobs

slow moving train
the satsuma
peeled at last

langsam fahrender Zug
die Satsuma
endlich geschält

Eva Joan

Stille am Ufer –
ich werfe meine Wünsche
gut verkorkt ins Meer

silence on the shore –
I throw my wishes
well-corked into the sea

Govind Joshi

**Indian gooseberry
the aroma of fermentation
inside the jar**

Indische Stachelbeere
das Aroma der Gärung
im Einmachglas

Amir Kapetanović

**April rainstorm
the tram's twin reflected
on the sidewalk**

Aprilregenschauer
der Zwilling der Straßenbahn spiegelt sich
auf dem Bürgersteig

Wiesław Karlinski

wyschnięty staw
odbija się w nim
antropocen

a dried-up pond
reflects
the anthropocene

ein ausgetrockneter Teich
spiegelt
das Anthropozän

Arvinder Kaur

brush stroke clouds
above the bamboo grove
crows clamour

Pinzelstrichwolken
über dem Bambushain
Krähengekrächze

this valentine's
a wish
to be a raindrop
to drench your heart
to drench your being

dieser Valentinstag
ein Wunsch
ein Regentropfen zu sein
um dein Herz zu durchtränken
um dein Wesen zu durchtränken

Ravi Kiran

at the end
of weeding day
wildflowers in a vase

am Ende
des Unkraujättags
Wildblumen in der Vase

Herb Kitson

helium anger:
your hair sweeps my face
like a new broom

Helium-Wut:
dein Haar streift mein Gesicht
wie ein neuer Besen

Krzysztof Kokot

storm —
the two of us are too many
under the umbrella

Sturm —
wir zwei sind zu viele
unter dem Schirm

Nina Kovačić

nap in the shade
he snores in the rhythm
of tidal waves

skin peeling ...
last summer memories
fade away

Nickerchen im Schatten
er schnarcht im Rhythmus
der Flutwellen

Haut-Peeling ...
des letzten Sommers Erinnerungen
verblassen

Hynek Koziol

winter's end
her gentle squeeze
of the white paint tube

Ende des Winters
ihr sanftes Pressen
der weißen Farbtube

Samo Kreutz

afternoon fog ...
busker's silhouette
merely a song

Nachmittagsnebel ...
die Silhouette eines Straßenmusikers
lediglich ein Lied

soft ripples ...
the fisherman's sigh
floats with stars

sanftes Kräuseln ...
der Seufzer des Fischers
entschwebt mit den Sternen

Natalia Kuznetsova

**nonstop buzzing
in the spring meadows
new minefields**

beständiges Summen
auf den Frühlingswiesen
neue Minenfelder

Fotografie und Gedicht
Photography and Poem

looking back
me, with all the rain
you, so impermeable

Lavana Kray

zuückblickend
ich, mit all dem Regen
du, so undurchlässig

looking back –

me, with all the rain
you, so impermeable



Lavana Kray

**planet parade —
the immensity of the universe
and the aha moment**

Minh Triet Pham

**Planetenparade —
die Unermeßlichkeit des Universums
und der Aha-Moment**



*planet parade —
the immensity of the universe
and the aha moment*

Mars

Jupiter

ANDROMÈDE

Vénus
Saturne



ancient ruins
returning to a place
I've never been

Kevin Valentine

antike Ruinen
ich kehre zurück an einen Ort
wo ich noch nie gewesen bin



ancient ruins . . .

returning to a place

I've never been

Georg Leng

fahrradtour
die landschaft fällt zurück
bergan holt sie auf

bicycle tour
the landscape falls back
uphill it catches up

Eva Limbach

endlich in Rente
ich schreibe meine erste
To-do-Liste

retired at last
I am writing my first
to-do list

Ende der Saison
der fliegende Händler
kennt mich nicht mehr

end of season
the hawker
no longer knows me

Mile Lisica

**Wandern-
jeder Sonnenuntergang
an einem neuen Ort**

wandering
every sunset
in a new place

paper lanterns
dotting the inky sky ...
news of another war

mountain pass —
lost with my old dog
in a skylark's song

street theatre improv:
in gathering dusk a clown
marches back and forth
jumps up and down, sways left and right
to cast off his shadow

Papierlaternen
punktieren den tintenschwarzen Himmel ...
Bericht von noch einem Krieg

Bergpaß —
verloren mit meinem alten Hund
im Lied einer Feldlerche

Stegreifstraßentheater:
in aufkommender Dämmerung stapft
ein Clown vor und zurück
springt auf und ab, schwingt nach links und rechts
um seinen Schatten loszuwerden

Earl Livings

**courting memories
two hawks fluttering
the air between them**

Erinnerungen hofieren
zwei flatternde Falken
die Luft zwischen ihnen

Robert Lowes

he lets his mutt
piss on a concrete lion —
suburban morning

läßt seinen Köter
auf einen Betonlöwen pissen —
Vorstadtmorgen

Kurzprosa / Short Prose

Horst Ludwig

Hikes Taken

Why do we want to hike in areas far away from where people usually are and where we are all alone? At any rate I did when I was young, – well, in my early twenties. After that, and now after a very long life, I sure... – well, why then, decades ago?

Where foreign waters
jump from the stones high above
tears roll down my cheeks

Horst Ludwig

Abgehauen

Warum wollen wir in Gegenden wandern, die weit weg von wo gewöhnlich Leute sind und wo wir ganz allein sind? Jedenfalls tat ich's als ich jung war, – naja, in meinen frühen Zwanzigern. Danach, und jetzt nach einem sehr langen Leben, will ich sicher ... – also, warum dann, vor Jahrzehnten?

Wo fremde Wasser
hoch oben von den Steinen springen
rollen Tränen über meine Wangen

Oscar Luparia

lonely night
browsing the catalog
of Hopper's exhibition

einsame Nacht
ich blättere im Katalog
zu Hoppers Ausstellung

Anthony Lusardi

snowy dandelions
all the wishes i wanted
melting away in me

Pustebblumenschnee
all die Wünsche, die ich hegte
schmelzen in mir dahin

Urszula Marciniak

so much spring sun
and such a small window from
the post-op room

her old doll
since this spring, the only voice
from her childhood

so viel Frühlingssonne
und so ein kleines Fenster im
OP-Aufwachraum

ihre alte Puppe
seit diesem Frühling die einzige Stimme
aus ihrer Kindheit

Cendrine Marrouat

Shorter days
the quilt in her hands
both wrinkled.

Kürzere Tage
die Steppdecke in ihren Händen
beide zerknittert.

Richard Matta

suddenly seeing
grandmother's face
in the clouds
how a few raindrops
bring a desert to life

plötzlich sieht er
Großmutters Gesicht
in den Wolken
wie doch ein paar Regentropfen
eine Wüste zum Leben erwecken

Marietta McGregor

morning newsflash
and yet, crickets
and birdsong

Morgenkurznachricht
und doch, Grillen
und Vogelgezwitscher

Ingrid Meinerts

Neuschnee
zwischen den Trümmern
spielen Kinder Krieg

Fresh snow
among the rubble
children play war

Daniela Misso

il verde pallido
sulle punte di un salice ...
fiume che scorre

the pale green
on the tips of a willow ...
flowing river

das blasse Grün
an den Spitzen einer Weide ...
fließender Fluß

primi boccioli —
nel cesto del bucato
calze spaiate

first buds —
in the laundry basket
odd socks

erste Knospen —
im Wäschekorb
einzelne Socken

canto dell'usignolo
la luce del sole brilla
su una finestra

nightingale's song
sunlight sparkles
on a window

Gesang einer Nachtigall
Sonnenlicht funkelt
auf einem Fenster

Mircea Moldovan

**lullaby
in a house for sale ...
someone told me
that spring has come
to our street too**

Wiegenlied
in einem Haus zum Verkauf ...
erzählte mir jemand,
der Frühling sei eingezogen
auch in unsere Straße

Katie Montagna

rushing in
the open window
the sound
of a river in spate

rauscht herein
durchs offene Fenster
das Röhren
eines reißenden Flusses

Luciana Moretto

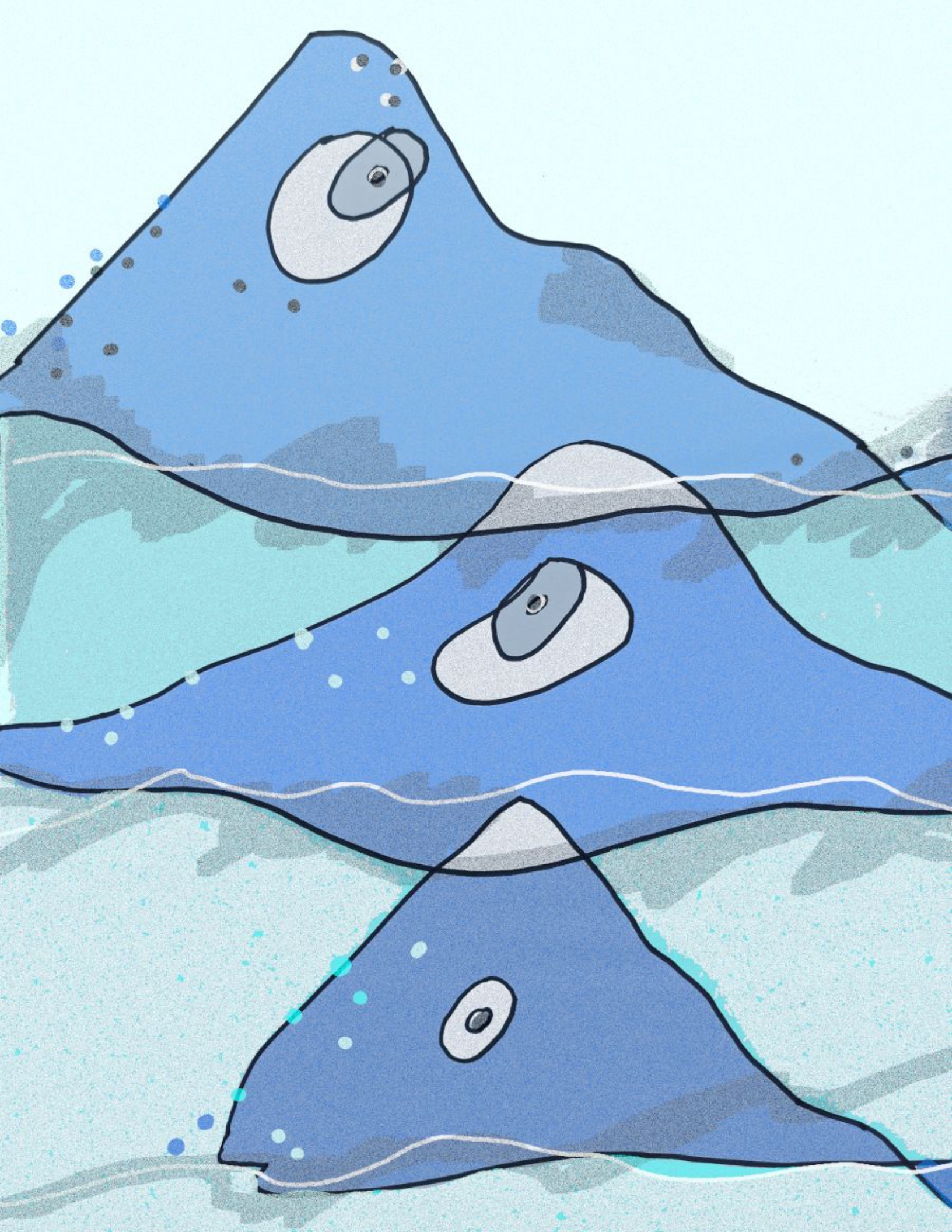
the way the egret
takes flight
a line by Keats

die Art, wie der Reiher
abhebt
eine Zeile von Keats

Gareth Nurden

**cold night
a bat feeds
on stars**

kalte Nacht
eine Fledermaus ernährt sich
von Sternen



Feature

Klaus-Dieter Wirth

Das Haiku in Spanien¹

Kurzgedichte waren in Spanien schon immer sehr beliebt. So gibt es schon die Seguidilla, die vier Zeilen mit 5-7-5-7 Silben umfasst, neben weniger bekannten Formen, wie dem Tercetillo oder dem Bordón, beide aus drei Zeilen und einer geringen Anzahl von Silben bestehend. Eikichi Hayashiya, der gemeinsam mit Octavio Paz² *Sendas de Oku* (Oku no hosomichi / Auf schmalen Pfaden ins Hinterland) übersetzte, ein bedeutender Meilenstein bei der Einführung von Haibun und Haiku in die spanische Literatur, erklärte damals in einem Interview, dass „eines der entscheidenden Elemente für das Schreiben eines guten Haiku der Klang ist. Sowohl die japanische als auch die spanische Sprache verwenden die fünf klaren Vokale a, e, i, o, u als Grundlage. Deshalb sind spanischsprachige Menschen im Vorteil, wenn es darum geht, klangvolle Haiku in einem angenehmen Rhythmus zu verfassen.“ Damit werden zwei Voraussetzungen dafür erfüllt, dass sich das Haiku im Spanischen auf ganz natürliche Weise entwickeln kann: die Tradition und die eigene Sprache.

Der renommierte Dichter Antonio Machado erkannte diese Gegebenheiten bald und versuchte daraufhin, das Haiku mit authentischen Volksliedern zu verbinden. Ihm werden auch die ersten spanischen Haiku zugeschrieben. Andere Autoren wie der Nobelpreisträger Juan Ramón Jiménez und Rafael Alberti folgten seinem Beispiel. Doch schon bald brach der Bürgerkrieg mit der darauf folgenden vierzigjährigen Diktatur unter Franco aus – eine eher ungünstige Zeit für jede Sensibilität gegenüber dieser neuen poetischen Gattung. Möglicherweise ist es das Werk des unterschätzten José Ángel Valente, das es zu Recht verdient, aus dieser Epoche besonders hervorgehoben zu werden.

Doch schon damals begann man zu verstehen, dass das Haiku weit mehr ist als gerade mal drei Zeilen mit 5-7-5 Silben, und dies trug entsprechend zur Herausbildung eines eigenständigen Genres bei. Allerdings widmete sich nur eine Handvoll Mainstream-Dichter dem Haiku, und das mit wenig Erfolg. Zwar hat die spanische Dichterin belgischer Herkunft und Gewinnerin des Nationalen Poesiepreises Chantal Maillard kurze, aber interessante Studien über das Haiku verfasst, doch bleiben diese Materialien eine Ausnahme. Dennoch trugen einige Studien bis zu einem gewissen Grad zur Verbreitung des Haiku bei: Fernando Rodríguez Izquierdo, der mehrere Jahre in Japan verbracht hatte, machte das Werk von R. H. Blyth³ auf Spanisch zugänglich. Aullón de Haro erforschte das Haiku in der spanischen Poesie. Félix Alcántara Llenas widmete sich einem gründlichen Studium des Haiku in spanischer Sprache, und Vicente Haya setzte viel Energie ein, um seine Idee eines „rigorosen Haiku“⁴ zu verbreiten, das nämlich das streng traditionelle, japanische Grundmodell vertritt und respektiert.

Es ist mehr als wahrscheinlich, dass die technologischen Entwicklungen die jüngste Explosion beim Schreiben und Lesen von Haiku in Spanien ermöglicht haben. www.elrincondelhaiku.org, eine von Luis Corrales Vasco im Jahre 2000 eingerichtete Netzseite, wurde bald zu einem Treffpunkt für alle am Haiku interessierten: Studenten und Übersetzer (J. M. Bermejo, J. M. Cabeza usw.) kamen in Kontakt mit Dichtern (Susana Benet, Frutos Soriano usw.) und Haijins (J. L. Vicent, Mavi, L. Carril, Raijo, Maramín usw.).

So wurde die Website zum eigentlichen Embryo in der Entwicklung des Haiku in Spanien, und zwar in einem solchen Ausmaß, dass sie im Wesentlichen die Funktionen einer spanischen Haiku-Gesellschaft übernahm und sogar die Veröffentlichung von Büchern (Haibooks) förderte. Andere Foren folgten: *No-Michi*, geleitet von Mar Ordóñez, das allerdings inzwischen eingestellt wurde, und www.paseos.net, verwaltet von Gregorio Dávila, der auch heute noch sehr aktiv ist. Darüber hinaus gibt es Arbeitsgruppen in Navarra, Madrid und Albacete. Die *Asociación de la gente del haiku en Albacete* (AGHA - Vereinigung der Haiku-Leute in Albacete) organisiert jährlich oder halbjährlich Wettbewerbe, internationale Treffen, Haiku-Kurse, Vorträge usw., bringt Bücher heraus und unterstützt allgemein alle Initiativen, die mit dem Haiku zu tun haben.

Inmitten dieser Blütezeit des Haiku wurde 2009 eine vierteljährliche Internet-Zeitschrift ins Leben gerufen: *Hojas en la Acera* (HELA / Blätter auf dem Bürgersteig), herausgegeben von Enrique Linares, sogar gedruckte Sonderausgaben sind entstanden. Allerdings wurde die Publikation 2020 mit der Nr. 46 eingestellt. Doch von November 2022 bis April 2023 erschienen wieder sogar jeden Monat sowohl eine digitale als auch eine gedruckte Ausgabe, seitdem indes aufs Neue in unregelmäßiger Abfolge. Die beste aktuelle Quelle für Informationen ist hela17.blogspot.com. Dennoch sind es gute Zeiten für das Haiku in Spanien, sowohl was die Quantität als auch die Qualität angeht. Aufs Ganze gesehen fällt auf, dass das Genre gerade bei Akademikern große Aufmerksamkeit erfährt und von dieser Seite entsprechend gefördert wird.

1 Der Text beruht weitestgehend auf einer spanischen Vorlage von Elías Rovira Gil und wurde bereits für die niederländisch-englische Haiku-Zeitschrift *Whirligig* (Taumelkäfer), Vol. IV/1, Mai 2013, S. 42-52 (ISSN 2210-4593), herausgegeben von Max Verhart (NL), Marlène Buitelaar (NL), Norman Darlington (IE) und Klaus-Dieter Wirth (DE), verwendet.

2 Mexikanischer Literaturnobelpreisträger 1990

3 Reginald Horace Blyth (1898-1964), englischer Schriftsteller und Anhänger der japanischen Kultur, ist unbestritten der wichtigste Haiku-Pionier der westlichen Welt, vor allem dank seines vierbändigen Werks „Haiku“.

4 Bezeichnenderweise nannte er diese für ihn einzig authentische Form des Haiku *Lo sagrado* (unantastbar).

Feature

Klaus-Dieter Wirth

The Haiku in Spain¹

Short poetry has always been very popular in Spain: So there is the seguidilla comprising four lines of 5-7-5-7 syllables coexisting with lesser known forms, such as the tercetillo or the bordón, both consisting of three lines and a small number of syllables. In addition, Eikichi Hayashiya, co-translator with Octavio Paz² of *Sendas de Oku* (Oku no hosomichi / Narrow Road to the Deep North), a significant milestone in the introduction of haibun and haiku into Spanish literature, stated in an interview at the time that “for writing good haiku one of the decisive elements is sound. The Japanese as well as the Spanish language uses the five clear vowels a, e, i, o, u as a basis. That is why Spanish-speaking people have an advantage in producing sonorous haiku in a pleasant rhythm.” This provides two prerequisites for haiku to develop quite naturally in Spanish: tradition and its own language.

The recognized poet Antonio Machado soon came to realize these circumstances and consequently tried to connect haiku with people’s authentic folk songs. Moreover the first Spanish haiku have also been attributed to him. Other authors such as the Nobel prize winner Juan Ramón Jiménez and Rafael Alberti followed his example. However, the Civil War was soon to break out with its ensuing period of forty years of dictatorship under Franco - rather an unfavourable time for any sensibility of this new poetic genre. It may be the work of the undervalued José Ángel Valente that justifiably merits being highlighted most from this epoch.

However, already in those days people were beginning to understand that haiku was far more than just three lines of 5-7-5 syllables, and this rightly helped in forming a genre of its own. Nevertheless only a handful of mainstream poets turned their attention to it, and with little success. While it is true that the Spanish poet of Belgian origin and National Poetry Award winner Chantal Maillard made short but interesting studies of haiku, these materials remain an exception. Anyway some studies helped to some degree to achieve the dissemination of haiku: Fernando Rodríguez Izquierdo, who had spent several years in Japan, made the work of R. H. Blyth³ available in Spanish. Aullón de Haro researched haiku in Spanish poetry. Félix Alcántara Llenos devoted himself to a thorough study of haiku in Spanish. And Vicente Haya put a lot of energy into spreading his idea of a “rigorous haiku”⁴ respectful of the strictly traditional, Japanese basic model.

It is more than likely that technological developments have enabled the recent explosion of writing and reading of haiku in Spain. The www.elrincondelhaiku.org website, set up in 2000 by Luis Corrales Vasco, soon became a meeting place for all people interested in haiku: students and translators (J. M. Bermejo, J. M. Cabeza, etc.) came into contact with poets (Susana Benet, Frutos Soriano, etc.), and Haijins (J. L. Vicent, Mavi, L. Carril, Raijo, Maramín, etc.). Thus the website turned out to be the very embryo in the evolution of haiku in Spain, besides to such an extent that it essentially assumed the functions of a Spanish Haiku Society, even promoting the publication of books (Haibooks). Other forums

followed: *No-Michi*, run by Mar Ordóñez, though since discontinued, and www.paseos.net, administered by Gregorio Dávila, still very busy nowadays. In addition, there are working groups in Navarre, Madrid, and Albacete. The *Asociación de la gente del haiku en Albacete* (AGHA - Association of haiku folk in Albacete) organizes annual or biannual competitions and international meetings, haiku courses, lectures, publishes books, and generally supports all initiatives connected with haiku.

Amid all this flourishing of haiku a quarterly Internet journal was launched in 2009: *Hojas en la Acera* (HELA / Leaves on the Pavement) edited by Enrique Linares. and even special printed editions have come into existence. However the publication was discontinued in 2020 with No. 46. But from November 2022 to April 2023, even one digital and one printed edition were published each month, though since then again irregularly. The best current source of information is hela17.blogspot.com. Nevertheless these are good times for haiku in Spain, in terms of both quantity and quality. Overall, it is noticeable that the genre is attracting a great deal of attention from academics, and is being promoted accordingly.

1 The text is largely based on a Spanish original by Elías Rovira Gil and was already used for the Dutch-English haiku magazine *Whirligig* in Vol. IV/1, May 2013, pp. 42-52 (ISSN 2210-4593), edited by Max Verhart (NL), Marlène Buitelaar (NL), Norman Darlington (IE), and Klaus-Dieter Wirth (DE).

2 Mexican Nobel laureate in literature in 1990

3 Reginald Horace Blith (1898-1964), English writer and devotee of Japanese culture, is undisputedly the most important haiku pioneer in the Western world, particularly thanks to his four-volume work "Haiku".

4 Significantly, he called this only authentic form of haiku *Lo sagrado* (sacrosanct).

Ángel Javier Aguilar

*pies mojados —
el sabor de nísperos
tras la tormenta*

nasse Füße —
der Geschmack von Mispeln
nach dem Unwetter

wet feet —
the taste of medlars
after the thunderstorm

Lucho Aguilar

*Cantan mil grillos.
Ebriedad del estío
en los zarzales.*

Tausend Grillen singen.
Die Trunkenheit des Sommers
in den Dornbüschen.

A thousand crickets sing.
Drunkenness of the summer
in the thornbushes.

José Jover Alarcó

*Anocheciendo,
un bullicio de pájaros
cierra el jardín.*

Einbruch der Nacht,
ein Getöse von Vögeln
schließt den Garten ab.

Nightfall,
a bustle of birds
closes the garden

Félix Alcántara Llarenos

*Las hojas secas
lejos del platanero.
Viento en el parque*

Die trockenen Blätter
fern von der Bananenstaude.
Wind im Park

The dry leaves
far from the banana plant.
Wind in the park

Félix Arce (Momiji*)

*antes de verlo,
el olor del majuelo;
tarde de Mayo*

bevor man ihn sieht,
der Duft des Weißdorns;
Nachmittag im Mai

before seeing it,
the scent of hawthorn;
afternoon in May

Susana Benet (Palmira)

*Tras el cortejo,
el olor de las flores
pisoteadas*

Nach der Prozession
der Geruch von
zertretenen Blumen

After the procession
he scent of the flowers
crushed underfoot

Alfredo Benjamín

*Graznan las cornejas:
al otro lado del muro
la tumba de mi padre*

Die Krähen krächzen:
auf der andern Seite der Mauer
das Grab meines Vaters

The crows are cawing;
on the other side of the wall
my father's grave

Luis Carril

*pudo erguirse el potrillo
y hasta las algas
del río están en flor*

das Fohlen konnte aufrecht stehen
und sogar die Algen
des Flusses sind in Blüte

the foal could stand upright
and even the algae
of the river are in bloom

* In Nachahmung der Gepflogenheit japanischer Haiku-Dichter greifen auch die spanischen gerne auf Pseudonyme zurück.

In imitation of the practice of Japanese haiku poets, also the Spaniards like to use pseudonyms.

Jordi Climent

*manto de nieve —
la sombra de los árboles
aún más oscura*

Schneedecke —
der Schatten der Bäume
noch dunkler

blanket of snow —
the shadow of the trees
even darker

Luis Corrales

*El mirlo muerto
y su pico amarillo
sigue amarillo*

Die tote Amsel
und ihr gelber Schnabel
bleibt gelb

The dead blackbird
and its yellow beak
remains yellow

Gregorio Dávila (Grego)

*solo en la noche,
ni siquiera la luna
para mirar*

allein in der Nacht,
nicht einmal der Mond
da zum Betrachten

alone in the night,
not even the moon
for watching

Manuel Díez Orzas

*el cortado de tierra
este año se cubre
de margaritas*

die gerodete Fläche
in diesem Jahr bedeckt
mit Gänseblümchen

the cleared plaine
this year covered
with daisies

Luis Elia (Luelir)

*Tumba sin nieve
la luna de la tarde
huellas y flores.*

Schneefreies Grab
der Abendmond
Fußspuren und Blumen.

Tomb without snow
the evening moon
footprints and flowers.

Ana Rosa Esteban

*recién parida
busca la gata
la sombra del nogal*

kaum auf der Welt
sucht das Kätzchen schon nach
dem Schatten des Walnussbaums

barely born
the kitten is looking for
the shade of the walnut tree

Rosalia Gila

*Luz en el agua:
un colibrí la roza,
brillan sus alas.*

Licht auf dem Wasser:
ein Kolibri streift's und
seine Flügel funkeln.

Light on the water:
a hummingbird brushing it,
its wings glisten.

Miguel Ibáñez

*Siesta de niños
Sandías y melones
bajo los catre*

Mittagsschläfchen der Kinder
Wasser- und Zuckermelonen
unter den Feldbetten

Children's siesta
watermelons and muskmelons
under the camp beds

Sara Juárez

*Rincón de polvo,
va tejiendo en silencio
la araña sola.*

Staubecke,
sie webt und webt in der Stille
die einsame Spinne.

Corner of dust,
weaving on and on in silence
the lonesome spider

Santiago Larreta

*de paseo
hasta que el camino
se ha vuelto campo*

wandern
bis der Weg
zum Feld geworden ist

walking
until the pathway
has become a field

Enrique Linares Marti

*Estanque urbano,
en el pato de plástico
un caracol.*

Stadtteich,
auf der Plastikente
eine Schnecke.

City pond,
on the plastic duck
a snail.

Virginia Llorens Tejedor

*De madrugada,
el borracho le habla
al maniquí.*

In früher Morgenstunde
spricht der Betrunkene mit der
Schaufensterpuppe.

In the early morning,
the drunkard is talking
to the mannequin.

Patricia Marrades

*Con las cenizas
los pétalos se alejan
sobre las olas.*

Mit der Asche
treiben die Blütenblätter
auf den Wellen davon.

With the ashes
the petals drifting away
on the waves.

Antonio Martínez

*antes de la lluvia ...
la cigüeña blanca
se pierde en la niebla*

vor dem Regen ...
der Weißstorch
verliert sich im Nebel

before the rain ...
the white stork
gets lost in the fog

Marcos Andrés Minguell (Maramín)

*poda de sarmientos:
el humo de la hoguera
se une a las nubes*

Rebstockschnitt:
Der Rauch des Lagerfeuers
geht ein in die Wolken

pruning vine shoots:
the smoke from the bonfire
joins the clouds

Mar Ordoñez (Maitía)

*Fría mañana.
La iglesia se ha llenado
de olor humano*

Kalter Morgen.
Die Kirche hat sich gefüllt
mit Menschengeruch

Cold morning.
The church has filled
with human scent

Genaro Ortega
*En el estanque
un pato negro
mira hacia atrás.*

Im Teich
eine schwarze Ente
schaut zurück.

In the pond
a black duck
looking back.

Rolando Paciente
*Tras la tormenta,
los charcos se hacen lunas,
en el camino*

Nach dem Sturm
werden die Pfützen zu Monden,
auf der Straße

After the storm,
the puddles become moons,
on the road

José Luís Parra
*Niebla dorada.
El sol y los polluelos
pican maíz.*

Goldener Nebel.
Die Sonne und die Küken
picken Mais.

Golden mist.
The sun and the chicks
are pecking maize.

Juan Francisco Pérez (Raijo)
*Llenas sus manos,
se apoya contra el pecho
las mandarinas*

Ihre Hände voll,
lehnt sie sie gegen ihre Brust
die Mandarinen

Hands full,
she leans them against her chest,
the tangerines

Mercedes Pérez (Kotori)

*fría como la mañana,
la piel de los caquis
recién cosechados*

kalt wie der Morgen
die Schale der Kakis
frisch gepflückt

cold as the morning,
the skin of the persimmons
recently picked

Sandra Pérez

*El río quieto
el reflejo del puente
lo parte en dos.*

Der stille Fluss
die Spiegelung der Brücke
spaltet ihn in zwei Teile.

The still river
the reflection of the bridge
splits it in two.

Sergio Pinteño (Barbarroja)

*por la senda de hojarasca
el erizo, el viento
... la luna*

entlang des Laubwegs
der Igel, der Wind
... und der Mond

along the leafy path
the hedgehog, the wind
... and the moon

María Victoria Porras (Mavi)

*Lluvia de marzo
Del revés, en la acequia,
la piel de un conejo*

Märzregen
Umgedreht, im Graben,
das Fell eines Kaninchens

March rain
Inside out, in the ditch,
the skin of a rabbit

Isabel Pose (Miraalsur)

*el sabor del agua
en el hueco de las manos.
Río de invierno*

der Geschmack des Wassers
in den hohlen Hände
Winterlicher Fluss

the taste of water
in the hollow of my hands.
River in winter

Elías Rovira Gil

*parque en estío:
unos hierbajos secos
junto al tocón*

Park im Sommer:
einige trockene Unkräuter
am Baumstumpf

park in the summer:
some dry weeds
by the stump

Toñi Sánchez (Diente de León)

*en vuelo bajo
un mirlo sobre el césped —
olor a lluvia*

im Tiefflug
eine Amsel über den Rasen —
Geruch nach Regen

in low flight
a blackbird over the lawn —
smell of rain

Alonso Salas

*Luna creciente,
y el musgo más verde
después de orinar*

Zunehmender Mond,
und das Moos viel grüner
nach dem Urinieren

Waxing moon,
and the moss much greener
after urinating

Javier Sancho (Javinchi)

*Brillo de luna
En las huellas que dejan
Los marineros*

Glanz des Mondlichts
In den hinterlassenen
Fährten der Seeleute

Gleam of moonlight
In the tracks left
By the sailors

Letitia Sicilia (Hadaverde)

*Luna creciente,
en el jardín vecino
la gata en celo*

Zunehmender Mond,
im Nachbargarten
die Katze rollig

Waxing moon,
in the neighbouring garden
cat in heat

Frutos Soriano

*pequeño arce:
al posarse el gorrión
cae una hoja*

kleiner Ahornbaum:
beim Landen des Sperlings fällt
ein Blatt herunter

little maple:
with the perching sparrow
a leaf falls off

Valle Oporto (Eva Comas)

*pedaleando
contra el viento del norte
olor a higuera*

strampelnd
gegen den Nordwind
Duft des Feigenbaums

pedalling
against the north wind
smell of fig tree

José Luis Vicent (Barcelo)

*Parecía muerto
al sacarlo del agua ...
Un saltamontes*

Schien tot zu sein, als ich
sie aus dem Wasser fischte ...
Eine Heuschrecke

Seemed to be dead
when fishing it out of the water ...
A grasshopper

Viento

*rompe la ola —
la luz de la luna
roza la arena*

es bricht die Welle —
das Licht des Mondes
streift über den Sand

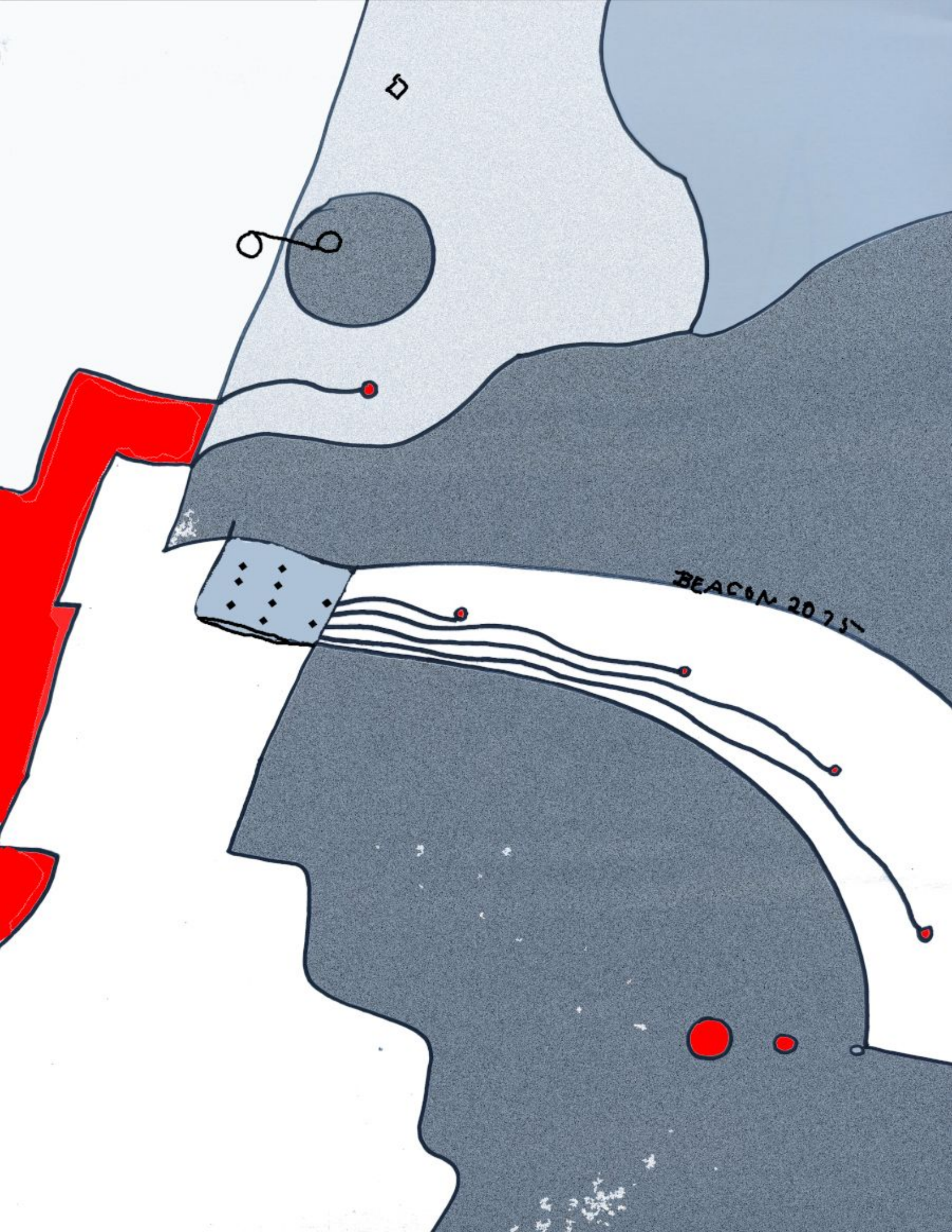
breaking wave —
the light of the moon
slides over the sand

Mila P. Villanueva

*Frío de invierno,
por el tejado el humo
junto a la niebla.*

Winterliche Kälte
durch das Dach der Rauch
mit dem Nebel.

Winter cold
through the roof the smoke
along with the fog.



David Oates

after she's gone
the leftover bag
of dog treats

nachdem sie fort ist
die übriggebliebene Tüte
mit Hundeleckerlis

Ben Oliver

treacle river
a sweet-scented willow
holds the late sun

Sirupfluß
eine süß duftende Weide
speichert Spätsonne

Franjo Ordanić

šumska utrka —
šafrani smiruju
podivljali puls

forest trail race —
a quick look at crocuses
lowers my pulse

Waldpfadrennen —
ein kurzer Blick auf Krokusse
senkt meinen Puls

zimski sječa —
stara srebrna jela
odbija pasti

winter logging —
an old silver fir
refuses to fall

Winterholzeinschlag —
eine alte Weißtanne
weigert sich zu fallen

nakon šetnje
nastavljam šetati
s Johnniejem Walkerom

after walk
I keep walking with
Johnny Walker

nach der Wanderung
wandere ich noch weiter mit
Johnny Walker

Orha

**Nobody : Else
the ratio
of a shadow**

**Niemand : Anders
das Verhältnis
eines Schattens**

Roland Packer

keys
left on the table ...
a heart locked

Schlüssel
auf dem Tisch liegen gelassen ...
ein verschlossenes Herz

slow night
the cabbie
reads rilke

langsam die Nacht
der Taxifahrer
liest Rilke

first light
the he-said she-said
of birdsong

erstes Licht
das Er-sagte-sie-sagte
des Vogelgesangs

don't fear death
fear the before
when that senior's jaunt
gives way to diapers and drool
to last appeals lost in fog

fürchte nicht den Tod
fürchte das Davor
wenn der Ausflug des Seniors
den Windeln und dem Sabber weicht
bis zu letzten Appellen verloren im Nebel

without a goodbye
my kid jumps in her car
and takes flight ...
even geese
honk farewell

ohne ein Auf Wiedersehen
springt mein Kind in sein Auto
und verschwindet ...
selbst Gänse
trompeten noch beim Abschied

M. R. Pelletier

downtown alley
the weight
of afternoon shadows

Innenstadtgasse
die Last
der Nachmittagsschatten

Jutta Petzold

**Frühlingstag
Wind in den Weiden
Weiden im Wind**

Spring day
Wind in the willows
Willows in the wind

Minh Triet Pham

a bit of femininity
in my caramel sauce –
wolf moon

ein bißchen Weiblichkeit
in meiner Karamellsauce –
Wolfsmond

frozen meadow –
the viaduct crossing
the twilight

gefrorene Wiese –
das Viadukt kreuzt
die Dämmerung

Madhuri Pillai

rolling out the moment ...
my perfect spherical roti

Ausrollen des Augenblicks ...
mein perfekt kugelförmiges Fladenbrot

Thomas Powell

lifespans along
this icy path
a sparrow's remains

Lebensspannen auf
diesem eisigen Pfad
die Überreste eines Spatzen

Slobodan Pupovac

školska svjedodžba
nestao osmijeh
s lica dječaka

school certificate
the smile disappeared
from the boy's face

Schulzeugnis
verschwunden das Lächeln
auf dem Gesicht des Jungen

Audrey Quinn

spring storm
branches lifting
finch song

Frühlingssturm
Zweige erheben
den Finkengesang

Valentina Ranaldi-Adams

Christmas Day
imaginary mistletoe
will do

Weihnachtstag
der imaginäre Mistelzweig
muß reichen

Bhawana Rathore

desert sand
the soft glow of sun
before it fades

Wüstensand
das sanfte Glühen der Sonne
bevor es verblaßt

Kevin Rathunde

tucking a comb
in his new suit pocket
her son's casket

steckt einen Kamm
in seine neue Anzugtasche
Sarg ihres Sohns

Bryan Rickert

storm clouds
above the winter wheat
a loop of starlings

Gewitterwolken
über dem Winterweizen
eine Schlaufe von Staren

Wolfgang Rüdig

klopfende Meise
prüft die Gelassenheit
steinerner Buddha

tapping titmouse
testing its serenity
stone Buddha

die Faust auf dem Tisch
das Wasser im Glas
beruhigt sich wieder

the fist on the table
the water in the glass
calms down again

Suraja Menon Roychowdhury

bags packed
for the long trip ahead
I envy
the albatross
flying far and free

the vast sky
in so many shades of blue
I wonder why
my irrelevant sorrows
stain the clouds

Koffer gepackt
für die lange Reise
ich beneide
den Albatros wie er
fliegt weit und frei

der weite Himmel
in so vielen Blautönen
ich frage mich, warum
meine irrelevanten Sorgen
die Wolken beflecken

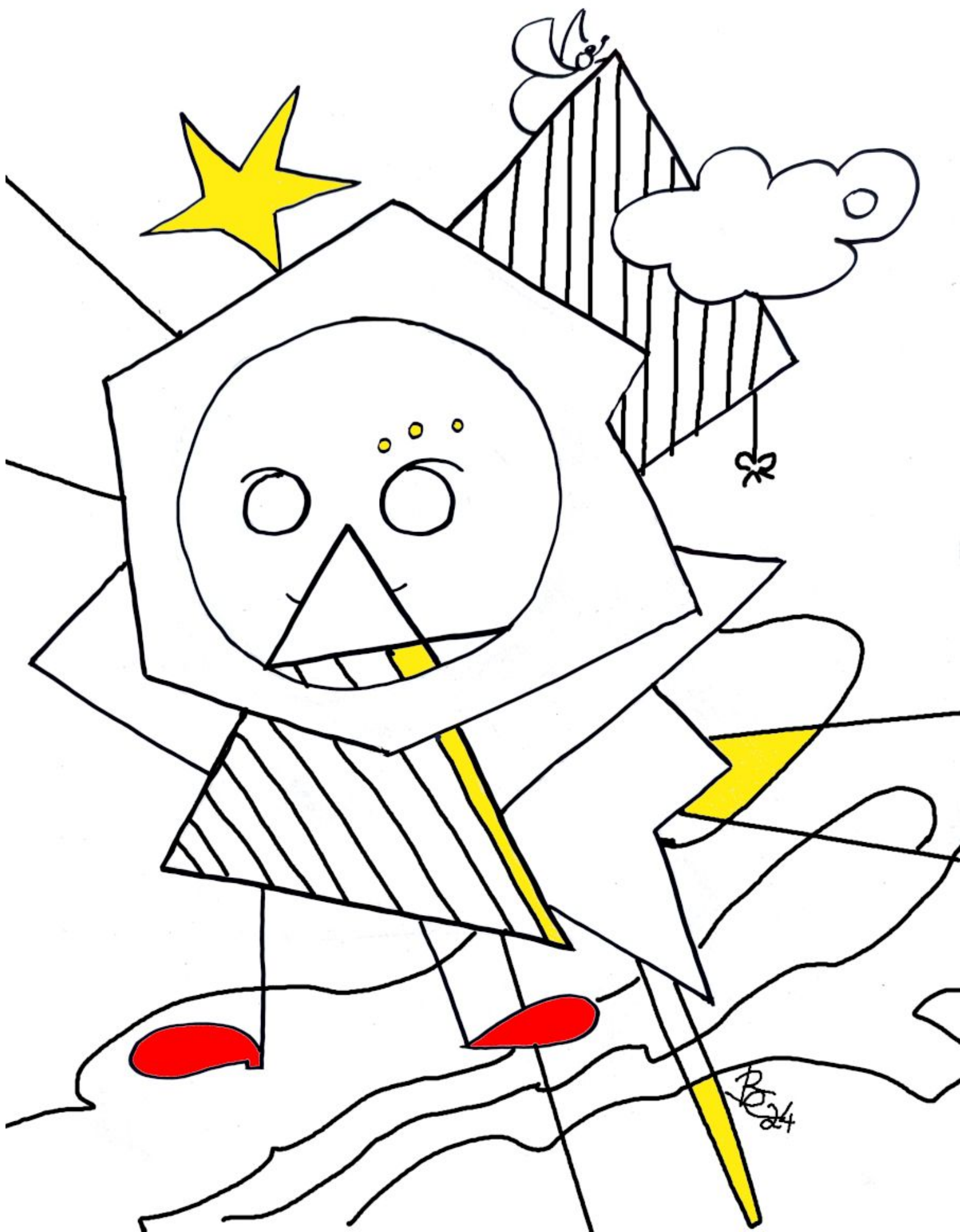
Cynthia Rowe

weeping cherry
a veil of blossom covers
the day moon

Trauerkirsche
ein Blütenschleier bedeckt
den Tagmond

sun-splashed sea
a blue-nosed dolphin
shatters the horizon

sonnenüberflutetes Meer
ein Blaunasendelphin
sprengt den Horizont



Jagajit Salam

unknown soldier
the litter of dead leaves
at the gravesite

unbekannter Soldat
der Unrat von totem Laub
auf der Grabstätte

jasmine fragrance
unfolding the folding
of the night

Jasminduft
entfaltet die Faltung
der Nacht

Jacob D. Salzer

power outage —
the swaying trees
begin to talk

Stromausfall —
die schwankenden Bäume
beginnen zu sprechen

Srinivasa Rao Sambangi

sowing pumpkin seeds
my daughter checks how many
wake up at dawn

Kürbiskernaussaat
meine Tochter prüft, wie viele
am Morgen aufwachen

Jharna Sanyal

bicolor rose
the beauty
of indecision

zweifarbige Rose
die Schönheit
der Unentschlossenheit

inspite
the squalor
morning glory

trotz
des Elends
Prunkwinde

Birgit Schaldach-Helmlechner

**himmelsglühen –
lass´ mich an fügung glauben
Red String Theory**

heavenly glow –
let me believe in fate
red string theory

Dyrk-Olaf Schreiber

**Früchteeisbecher
mit jedem Löffel
das Café wärmer**

fruit ice cream sundae
with each spoonful
the café warmer

Marie-Luise Schulze Frenking

Jahr der Schlange
meine Kollegin bietet mir
das Du an

year of the snake
my colleague offers
to be on familiar terms

Schneeglöckchen
ungebeugt
trotz allem

snowdrops
unbowed
despite everything

Julie Schwerin

all day
following a cloud ...
her sickroom window

den ganzen Tag lang
einer Wolke folgend ...
ihr Krankenzimmerfenster

Ronald Scully

fly-casting
at the end of the arc
a dangling participle

Fliegenfischen
am Bogenende ein Partizip
das in der Luft hängt

thunderclap
the minnows' murmuration
in the shallows

Donnergrollen
das Murmeln der Elritzen
in den Untiefen

Shloka Shankar

blurring into coneflower orange day's end

verschwimmt im Sonnenhutorange das Tagesende

Manoj Sharma

spring mist
across the meadow
a bluebird sings

Frühlingsnebel
quer über die Wiese
ein Hüttensängerlied

Adelaide Shaw

flower fields
gauging the distance
by the scent

Blumenfelder
ihre Entfernung abschätzen
anhand ihres Dufts

cardinal spotting
a formless day begins
to take shape

Ausmachen eines Kardinalfalters
ein formloser Tag
nimmt Gestalt an

Tejendra Sherchan

**frolicking joy
with all the pebbles
on a river bank**

ausgelassene Freude
mit all den Kieselsteinen
an einem Flußufer

Nalini Shetty

first frost
I button up
what I was about to say

erster Frost
ich knöpfe zu
was ich sagen wollte

Neena Singh

grandma's lullaby ...
a shooting star's glow
fades into night

Großmutter's Schlaflied ...
der Schein einer Sternschnuppe
verlöscht in der Nacht

Kurzprosa / Short Prose

Srini

(Un)perceived Reality

It is the period before lunch. The students seem hungry and tired. We drift away from our lesson and start talking about the delicious Kashmiri apples that will be given during lunch. One thing leads to another, and soon, we are talking about apples falling, and falling in places where nobody has ever been. Can one claim that those apples have really fallen? Are those apples real, are those places? We would like to go on, but the bell rings.

Gothic hallway
the wind has
no witness

Srini

(Nicht) wahrgenommene Realität

Es ist die Zeit vor dem Mittagessen. Die Schüler wirken hungrig und müde. Wir schweifen ab von unserer Lektion und beginnen über die köstlichen Kaschmir-Äpfel zu sprechen, die es zum Mittagessen geben wird. Eins führt zum anderen, und bald sprechen wir über fallende Äpfel, und zwar an Orten, an denen noch nie jemand gewesen ist. Kann man behaupten, daß diese Äpfel wirklich einmal gefallen sind? Sind diese Äpfel real, sind diese Orte real? Wir würden gerne weitermachen, aber die Glocke läutet.

Gotischer Flur
der Wind hat
keinen Zeugen

Joshua St. Claire

polar vortex
a cardinal's twitchtwitchtwitch
shivers a mulberry twig

Polarwirbel
das Tschilptschilp des roten Kardinals
läßt den Maulbeerzweig zucken

Helga Stania

eine geste des himmels stiller zug der distelfalter

a gesture from heaven silent flight of painted ladies

Thomas Steiner

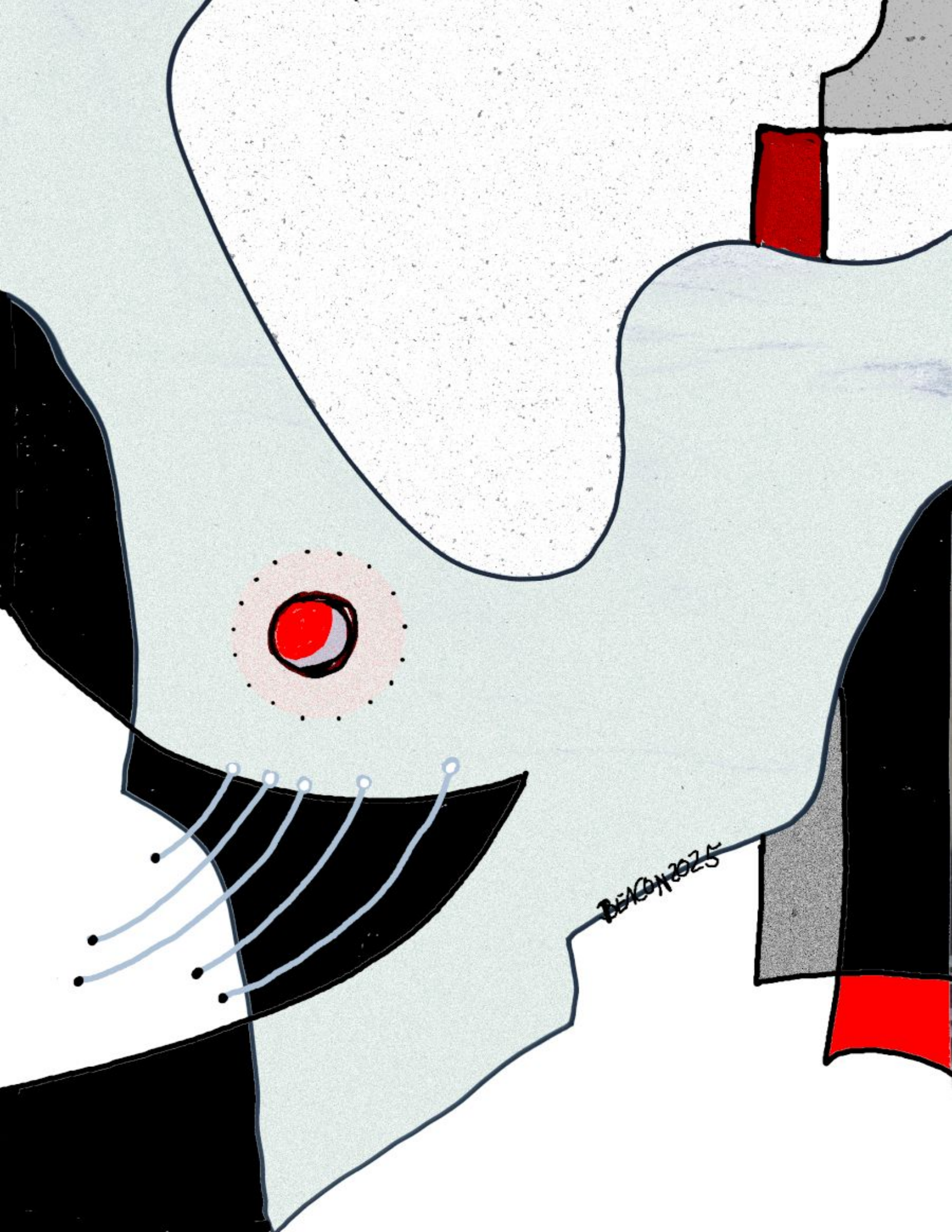
der hund
im regenmantel
streibt sich spazieren zu gehen

the dog
in his raincoat
reluctant to go for a walk

Dylan Stover

topography
a little finger follows
the lines of my palm

Topographie
ein kleiner Finger folgt
den Linien meiner Hand



BEACON 2025

Herb Tate

white chrysanthemums
why can I only look
for so long

weiße Chrysanthemen
warum kann ich nur
so lange hinschauen

Mike Taylor

a cloud floats
palm tree rattles —
same wind

eine Wolke treibt dahin
die Palme raschelt —
derselbe Wind

Angela Terry

tornado warning ...
a change in the scent
of the wind

Tornadowarnung ...
eine Veränderung im Geruch
des Windes

a cormorant
shaking his wings
the depth of darkness

ein Kormoran
schüttelt seine Flügel
die Tiefe der Dunkelheit

Richard Tice

sky full of snow
a ski lift to the ridge
whiting out

Himmel voller Schnee
ein Skilift zum Grat
verliert sich im Weiß

Maria Tosti

... and time goes by
it draws on my face
the last wrinkles
who cares if inside i have
still a flight of butterflies

... und die Zeit vergeht
zeichnet auf mein Gesicht
die letzten Falten
wen kümmert's, ob in mir
noch Schmetterlinge schwärmen

Kevin Valentine

sculpture
chipping away
what isn't

Skulptur
wegmeißeln
was nicht ist

funeral plans
the clink of ice cubes
in an empty glass

Bestattungspläne
das Klirren von Eiswürfeln
in einem leeren Glas

Joanne van Helvoort

snow drops
this cold house of mine
these cold bones

outdoor cinema
the horny croaks
of bullfrogs

Schneeglöckchen
dieses kalte Haus von mir
diese kalten Knochen

Freiluftkino
das geile Quaken
von Ochsenfröschen

Steliana Voicu

my garden
in nutmeg lights –
a butterfly
delays its sleep
on my finger

cherry tree
after cherry tree
closer to the traffic light ...
a sweeper man gathering pink stars
in the morning glow

mein Garten
im Muskatlicht –
ein Schmetterling
vertagt seinen Schlaf
auf meinem Finger

Kirschbaum
für Kirschbaum
näher zur Ampel ...
ein Straßenkehrer sammelt rosa Sterne
im Morgenrot

Jenny Ward Angyal

the plaintive song
of a white-throated sparrow
in the hedgerow –
what else can it mean
to be open to mystery

*this way
to the hypnotist
scrawled on the sidewalk –
new leaves unfolding
hold me spellbound*

das klagende Lied
eines Weißkehlsperlings
in der Hecke –
was kann es sonst bedeuten,
offen zu sein für Geheimnisse

*hier entlang
zum Hypnotiseur
auf den Gehsteig gekritzelt –
neue Blätter entfalten sich
halten mich in ihrem Bann*

Kurzprosa / Short Prose

Jenny Ward Angyal

Speechless

The sister-poets exchange text messages without text — radiant photos snapped two time zones apart.

sunset
the conversation
of light & sky

Jenny Ward Angyal

Sprachlos

Dichterschwestern tauschen Textnachrichten aus ohne Text — strahlende Fotos zwischen zwei Zeitzonen voneinander entfernt geknipst.

Sonnenuntergang
die Konversation
von Licht & Himmel

Diane Webster

a cat licks itself
atop the sun-warmed stone
Egyptian ruins

eine Katze leckt sich
auf sonnengewärmtem Stein
ägyptisches Gemäuer

Joseph P. Wechselberger

in-office party
only a fly
around the punch bowl

Bürofeier
nur eine Fliege
rund um die Bowle

Christine Wenk-Harrison

**family tree
so many branches
in the cemetery**

**globetrotting ...
she traces the path
of family migration**

Familienstammbaum
so viele Äste
auf dem Friedhof

Globetrotter ...
sie verfolgt den Weg
der Familienwanderung

Richard West

low tide
the starfish in a
different universe

Ebbe
der Seestern in einem
anderen Universum

Wolfgang Wiesauer

**Zaun: Lücken, Latten
Licht UND Schatten verraten
NICHTS von ALLEDEM.**

Fence: gaps, slats
Light AND shadow reveal
NONE of ALL THIS.

Juliet Wilson

early skylarksong –
not ready yet
to believe

frühes Lerchenlied –
noch nicht so weit
daran zu glauben

Kathabela Wilson

alone on a stone
a turtle is yawning
without a sound

allein auf einem Stein
eine Schildkröte gähnt
ohne einen Ton

Simon Wilson

a robin
sings to its mate
when was the last time
I sang
for you?

ein Rotkehlchen
singt für seine Gefährtin
wann habe ich
das letzte Mal
für dich gesungen?

Kurzprosa / Short Prose

Simon Wilson

Lesson not learned

Only a few miles from where I sit, a mammoth died. Grass grows on what was once a Romans town. Stone spires show where a great religious house rose and fell, then rose again. So many empires, so many layers of dust telling one and the same story

dreams of
a second chance
— one more grey dawn

Simon Wilson

Lektion nicht gelernt

Nur wenige Kilometer von meinem Platz entfernt ist ein Mammut gestorben. Gras wächst auf einer ehemaligen Römerstadt. Steintürme zeigen, wo einst ein großes religiöses Gebäude aufstieg und fiel und dann wieder aufstieg. So viele Reiche, so viele Staubschichten erzählen ein und dieselbe Geschichte

Träume von
einer zweiten Chance
— ein weiterer grauer Morgen

Katherine E Winnick

**flooding –
the areas of my life
I can't reach**

**Überflutung –
Bereiche meines Lebens
unerreichbar**

Friedrich Winzer

**Zwielicht
ein Müllwagen piept sich
in die Sackgasse**

twilight
the trash truck beeps its way
into the cul-de-sac

Ernest Wit

no need
to understand
lake reflections

keine Notwendigkeit
Spiegelungen im See
zu verstehen

the first day
of retirement
morning glories

der erste Tag
des Ruhestands
Morgenlatte

Alan Yan

long blare
of a car horn ...
the rain picks up

langes Plärren
einer Autohupe ...
der Regen wird stärker

bonus miles
an offer for more
even in the sky

Bonuskilometer
ein Angebot für mehr
selbst im Himmel

Nitu Yumnam

memories
a brittle twig holding
drops of rain

Erinnerungen
ein brüchiger Zweig hält
Regentropfen

Eugeniusz Zacharski

a gargantuan
jar of fireflies
the universe

ein gigantisches
Glas voller Glühwürmchen
das Universum

Romano Zeraschi

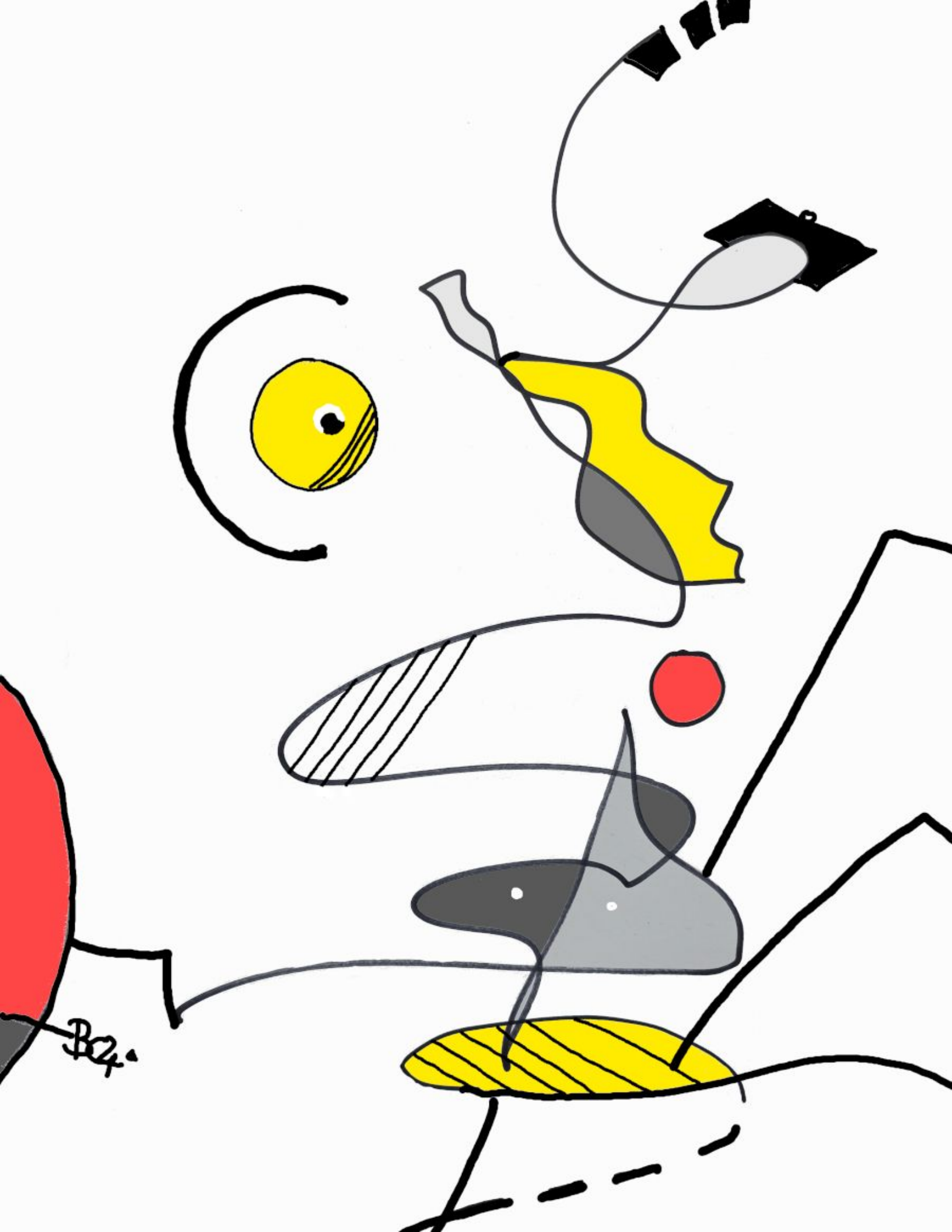
my sailing ship ,,,
is mooring in the ports
of my imagination

mein Segelschiff,,,
legt an in den Häfen
meiner Phantasie

J. Zimmermann

snow angel
his grandson
adds horns

Schneengel
sein Enkel
fügt Hörner hinzu



Publikationen – kurz rezensiert

3. Hifsa Ashraf & R. C. Thomas: Infinity Strings [Schnüre des Unendlichen] Tanrenga (linked verse). Sprache: Englisch. Infinity Book 2025. ISBN 987-1-3999-9308-1. 92 Seiten. Taschenbuch. Beziehbar über Amazon. 13,61 €uro.

Dieses vollständig in Zusammenarbeit entstandene Werk aus 62 Mikrogedichten und elf Bildern ist in seiner Eigenwilligkeit vielleicht nicht jedermanns Sache, aber dennoch für jeden geeignet. Die Sammlung erforscht die sich ständig verändernde Welt des modernen Lebens. Technologie, insbesondere elektronische Technologie und künstliche Intelligenz, hat in den letzten Jahrzehnten nahezu alle Bereiche des Lebens, der Wissenschaft und sogar des Weltraums anscheinend verändert. Sie hat die Art und Weise verändert, wie wir kommunizieren, kreieren, Informationen beschaffen und auch unsere Welt(en) sehen und erleben. Um dieser erfrischenden, manchmal in treffend konkreter Form gehaltenen Gedichtreihe folgen zu können, muß man sich mit der Fachsprache eines fünfseitigen Glossars vertraut machen. Für diejenigen, die mit den spezifischen Begriffen und Abkürzungen nicht vertraut sind, lohnt sich die Mühe. Denn der Fachjargon eröffnet innerhalb der im einzelnen Tan-Renga dargestellten Welt weitere Welten mit jeweils eigenen Perspektiven und Erfahrungsebenen. Dieser experimentelle Umgang mit einem erst zu etablierenden Erfahrungsvokabular spiegelt sich auch in den Kunstwerken wider.

Elf schwarzweiße Landschaftsfotografien von Hifsa Ashraf werden mit Zeichen und Piktogrammen aus Physik, Chemie, Bio(techno)logie, elektrischen Schaltplänen, kurzen Code-Kommentaren kombiniert, die R. C. Thomas lose auf die Foto gezeichnet hat. Die elf Bilder spielen vertiefend mit dem Figurativen und Abstrakten. Daher müssen sie wie Fragmente eines Kaleidoskops in alle Richtungen gedreht und „geschüttelt“ werden, um das individuelle Gesamtbild, aber auch den Gesamtkontext zu errahnen. Dieses visuelle Erlebnis bereichert die Reise durch mehrere Parallelwelten an der Schwelle zwischen Menschlichkeit und KI-basierter Virtualität, einer veränderten und tatsächlich nachgebildeten Realität, in der der entsprechend verändernde Mensch Knotenpunkt ist.

Der kollaborative Stil der unterschiedlichen Temperamente ihrer Schöpfer eignet sich gut, um die Ambivalenz zwischen der Welt der Imagination, Illusion, Virtualität, des Realismus der Existenz gegenüber dem ursprünglichen Sein an der Schwelle zwischen Innen und Außen anschaulich zu untersuchen. Gedichte und Bilder berühren so das immerwährende Thema von Selbst und Ego: den Menschen zwischen seiner Seele, seinem Urselbst mit seinen Mythen und seinem Logos (Ego). Welcher Raum bleibt für die Seele, das Unbewußte und das Spirituelle in einer Welt, die überwuchert wird von einer sich verselbständigenden Intelligenz, die ständig neue Welten spinnt? Das ist Ausgangs- und Endpunkt für die Tan-Renga-Serie: „Aurora / Heraustreten / aus dem Urselbst // ein Oculus / Sonnenaufgang“, „Spiegelillusion / das Selbst teilend / in bits und bites (Stückchen und Bisse) // vergiftet / Äpfel essend“ und endet mit „Jüngstes Gericht / Schreie verdünnen / die Dunkelheit // strahlt nur uns aus / LEDs“. Ganz sicher ist dieses Buch ein Kind unserer Seele, unseres Bewußtseins und Zeitgeists. Definitiv lesenswert.

Volker Friebe (Hrsg.): Im Gegenlicht. Haiku-Jahrbuch 2024. Sprache: Deutsch. Edition Blaue Felder. Tübingen 2025. ISBN-13: 9783819244636 Paperback. 124 Seiten. Druckversion bei BoD Hamburg und Amazon: 12 Euro. Kostenfrei das PDF bei Haiku heute: <https://www.haiku-heute.de/Dateien/Haiku-Jahrbuch-2024-Im-Gegenlicht.pdf>

Anliegen des Projekts Haiku heute ist die Förderung des deutschsprachigen Kurzgedichts. Dieses Buch beschäftigt sich mit dem Jahr 2024. In der vorliegenden Ausgabe des Jahrbuchs finden sich 664 Haiku von 143 Autoren, die im Jahre 2024 geschrieben oder erstmals veröffentlicht wurden. Die Jahrbuchreihe wurde 2003 ins Leben gerufen und präsentiert nun die 22. Ausgabe. Was ist neu oder hat sich im Laufe der Jahre verändert? Sichtlich hat sich die Autorenschaft leicht verändert. Einige sogenannte „große Namen“ sind verschwunden, andere sind weiterhin zu finden, auch einige neue Autoren.

Doch der Gesamteindruck bleibt: Nach einem kreativen Höhepunkt um das Jahr 2017 herum hat sich nicht viel getan. Offensichtlich ist mittlerweile das Einzeiler-Format breiter akzeptiert. Andererseits scheint sich, bei genauerer Betrachtung, unabhängig vom Format, das Verständnis für das Haiku jedoch eher verengt zu haben. Dies läßt sich z. B. an Sprache und Stil ablesen. Sie neigen dazu, einem fast automatischen Muster und Floskeln zu folgen, selbst wenn das vielleicht nicht beabsichtigt ist. Somit wirken viele Gedichte weniger lebhaft und frisch, weniger musikalisch oder rhythmisch, weniger inspiriert. Kurz gesagt, weniger poetisch. Sie vermitteln eher selten das Gefühl direkter Erfahrung, also unmittelbaren Erlebens.

Das natürliche Leben an sich ist jedoch lebendig, spontan, expressiv, vielfältig, ständig im Wandel, kreativ, reichhaltig, überraschend und ebenso unerklärlich und paradox. Grundsätzlich folgt das haikueske Kurzgedicht dem Leben selbst mit all seinen Wendungen als ein offen fließendes, poetisches Genre. Entsprechend würden sich solche Gedichte lebhaft, spontan und einzigartig anfühlen. Sie stießen im Leser denselben unmittelbaren Eindruck an von Wunder, Geheimnis, Einsicht, ein sich ständig veränderndes und sich selbst erneuerndes Erleben. Was das Haiku hingegen nicht ausmacht, ist ein starres, im Kopf erzeugtes Konzept nach dem es konstruiert wird. Vielmehr bietet es eine wahrhaft reale – nicht realistische – intuitive Sicht auf alles Sein, wie es ist, wahrgenommen in einem allumfassenden Moment der Einheitserfahrung von Mensch und äußerlicher Erscheinung, fernab von Zeit und Raum, doch zugleich real existierend in der Zeit.

Das heißt, das Jahr 2024 in Form des Jahrbuchs zeigt an, daß dem deutschsprachigen Haiku Raum für kreatives Wachstum zur Identitätsfindung bleibt, wobei Auswahl und Angebot einander gegenseitig bedingen und kreieren. Lesenswert als Teildokumentation eines sich fortsetzenden Entwicklungsprozesses.

Kōko Katō: My Journey with Haiku [Meine Reise mit Haiku]. Sprache: Japanisch und Englisch. Übersetzung von Kōko Katō und David Burleigh. 134 Seiten. Taschenbuch. Tokio 2024, ISBN: 987-4-86608-172-4 C0095 Y2500E. Anfragen per E-Mail: kyoukos@sb.starcats.ne.jp

Das Buch ist in drei Kapitel gegliedert. Das erste, gleichnamige Kapitel präsentiert 37 Haiku von Kōko Katō. Ein kurzer Kommentar zu jedem Gedicht beschreibt Stimmung, Situation, Kultur und Tradition aus Sicht der Autorin. Mein Lieblingshaiku in diesem Abschnitt lautet: „Tomaten essend / solltest du werden / ein Kind der Sonne“. Es wirkt lebhaft, drückt originell die kollektive Herkunft aus und spielt auf das Herz japanischer Existenz und ihrer Anfänge an, neben der Wertschätzung eines Kindes am frischen Geschmack einer Tomate am Morgen. Außerdem eröffnet das kleine Hilfswort „sollte“ dem Leser eine Seite (natur)gesetzmäßiger Annahme und Weisheit, die ihn wundernd zurückläßt.

Das zweite Kapitel mit dem Titel „Lied des Windes“ greift eine frühere Ausgabe des ersten NHK-Radiolehrbuchs aus den Jahren 2001 bis 2002 auf. Die Zusammenstellung präsentiert 36 Haiku mit kurzen Kommentaren. Sie geben Einblicke in die japanische Kultur, den Bausteinen von Haiku und wie die präsentierten Gedichte von Nicht-Westlern gelesen werden. Etwa ein Drittel darunter sind traditionelle Haiku verschiedener japanischer Haiku-Meister. Die anderen zwei Drittel stellen zeitgenössische Haiku-Beiträge von Schriftstellern des 20. Jahrhunderts vor, darunter einige bekannte Namen. Nicht nur im Vorwort trifft man auf den englischen Haiku-Autor James Kirkup, sondern er ist mit vielen Haikugedichten vertreten. Er lebte und lehrte lange in Japan und war zugleich ein Urgestein der Haiku-Vereinigung in Großbritannien und Japan. Ebenso langjährig stand er in Verbindung mit Kōko Katō und dem Kō-Magazin.

Das dritte Kapitel trägt den Titel „Die Frische von Bashōs Haiku“ und verwendet Haiku aus der Weltliteratur. Es handelt sich um ein Lehrbuch für Fünftklässler mit einer Auswahl von Haiku und Kommentaren, insbesondere zu Stil und Jahreszeit im japanischen Kurzgedicht. Der Unterabschnitt, ein von Kōko Katō in der Ukraine und Jordanien gehaltener Vortrag, wurde dem internationalen Haiku-Magazin Kō, das ebenfalls von der Autorin herausgegeben wird, entnommen und im Buch präsentiert. Er befaßt sich mit den Grundlagen der Haiku-Form und der symbolischen Funktion von Jahreszeitenwörtern, was sich mit Bashōs Haiku-Auffassung überschneidet. Bezüglich

der Objektivität und Subjektivität hingegen tendiert Katōs Darlegung eher zu Shikis westlich geprägter Sichtweise von Objektivität und Realismus.

Eine vielschichtige Lektüre, die die traditionell verschiedentlich gewachsenen Grundlagen ebenso wie den der Autorin eigenen Weg des Haiku aufzeigt. Lesenswert.

Publications – Briefly Reviewed

Hifsa Ashraf & R. C. Thomas: Infinity Strings Tan-renga (linked verse). Language: English. Infinity Book 2025. ISBN 987-1-3999-9308-1. 92 Pages. Paperback. For £ 9.99 etsy.com/uk/shop/RCThomasThings and via Amazon for 13,61 Euros

This entirely collaborative work of 62 micro-poems and eleven images, while in its quirkiness perhaps may not be for everyone, it is nevertheless suitable for everyone. The collection explores the constantly changing world of modern life. Technology, particularly electronic technology and artificial intelligence, has transformed virtually every area of life, science, and even space in recent decades. It has altered the way we communicate, create, acquire information, and how we see and experience these world(s) also. To follow this refreshing, often aptly concrete series of poems, one must familiarize oneself with the technical language of a five-page glossary. For those unfamiliar with the specific terms and abbreviations, the effort is worthwhile. The technical jargon opens up further worlds within the world depicted in the individual tan-renga, each with its own perspectives and levels of experience. This experimental approach to a vocabulary of experience, that has yet to be established, is also reflected in the artworks.

Eleven black-and-white landscape photographs by Hifsa Ashraf are combined with the signs and pictograms from physics, chemistry, bio(techno)logy, electrical circuit diagrams, and short code comments, which R. C. Thomas loosely drew on the photographs. The eleven images play in depth with the figurative and abstract. Therefore, like fragments of a kaleidoscope, they must be rotated and "shaken" in all directions to glimpse the individual overall picture and the overall context. This visual experience enriches the journey through several parallel worlds on the threshold between humanity and AI-based virtuality, an altered and actually recreated reality in which the correspondingly altered human being is a node.

The collaborative style of the differing temperaments of their creators is well-suited to vividly explore the ambiguity between the world of imagination, illusion, virtuality, and the realism of existence versus primordial being, as it exists on the threshold between inside and outside. Poems and images thus touch on the perennial theme of self and ego: the human being between his soul, his primal self, its myths, and his logos (ego). What space remains for the soul, the unconscious, and the spiritual in a world overrun by a self-sustaining intelligence that constantly spins new worlds? This is the starting and ending point for the tan-renga series: "Aurora / Stepping out / from the primal self // an oculus / sunrise," "Mirror illusion / dividing the self / into bits and bites // poisoned / eating apples," "Judgment Day / screams dilute / the darkness // emitting us only / LEDs." This book is certainly a child of our soul, mind, and the Zeitgeist. Definitely worth reading.

Volker Friebe (ed.): Backlit. Haiku Yearbook 2024. Language: German. Edition Blaue Felder. Tübingen, March 2025. ISBN-13: 9783819244636. Paperback. 124 pages. The printed copy is available for €12 from Books on Demand and Amazon. A free PDF download is available at Haiku heute: <https://www.haiku-heute.de/Dateien/Haiku-Jahrbuch-2024-Im-Gegenlicht.pdf>

The aim of the Haiku heute [Haiku Today] project is to promote German-language short poems. The yearbook series was launched in 2003 and is now presenting its 22nd edition. The most recent edition focuses on the year 2024. It contains 664 haiku by 143 authors, written or first published in 2024. So, what's new or has changed over the years? The authorship has slightly shifted. Some so-called "big names" have disappeared while others can still be found, including some new authors. But the overall impression remains: After a creative peak around the year of 2017, little has changed. Of course, the one-liner format is now clearly more widely accepted. On the other hand,

upon closer examination, regardless of the poem's format, the understanding of haiku seems to have noticeably narrowed. This can be seen, for example, in the use of language and style. Many of them tend to follow automatic patterns, even if this may not be intended. Thus, the poems seem less fresh, less musical, less inspired – in short, less poetic – conveying rarely a sense of immediate experience.

Natural life itself, however, is vibrant, spontaneous, expressive, diverse, constantly changing, creative, rich, surprising, and equally inexplicable and paradoxical. Fundamentally, the haikuesque short poem, as an open-flowing poetic genre, follows life itself with all its twists and turns. Accordingly, such poems would feel vivid, spontaneous, and unique. They would evoke in the reader the same immediate impression of wonder, mystery, insight, a constantly changing and self-renewing experience. However, what the haiku is not, is being a rigid, mentally generated concept after which it is constructed employing mostly used-up imagery. Instead, it rather offers a truly real – not realistic – intuitive view of all being as it is, perceived in an all-encompassing moment of unity being, i. e. of the human and external appearance, far removed from time and space, yet simultaneously truly existing in time.

This means the year 2024 in the form of the yearbook shows there is room for creative growth and for seeking true identity for the German-language haiku, with selection and contributions of haiku mutually influencing and creating each other on its way. Worth reading as part of an documentation of an developing process.

Kōko Katō: My Journey with Haiku. Language: Japanese and English. Translated by Kōko Katō and David Burleigh. 134 pages. Paperback. Tokyo 2024, ISBN:987-4-86608-172-4 C0095 Y2500E. Inquire via email: kyoukos@sb.starcats.ne.jp

The book is divided into three chapters. The first, eponymous chapter, presents 37 haiku by Kōko Katō. A short commentary on each poem describes the mood, situation, culture, and tradition from the author's perspective. My favorite haiku in this section is "Eating tomatoes / you should become / a child of the sun." It is vivid, expresses the collective origin in an original way, and alludes to the heart of Japanese existence and its beginnings, alongside a child's appreciation of the fresh taste of a tomato in the morning. Furthermore, the little auxiliary word "should" opens a side of natural assumption, acceptance, and wisdom that leaves the reader wondering.

The second chapter, entitled "Song of the Wind," draws on an earlier edition of the first NHK radio textbook from 2001 to 2002. The compilation presents 36 haiku with short commentaries. They provide insights into Japanese culture, the building blocks of haiku, and how all the poems presented are read by non-Westerners. About a third of these are traditional haiku by various Japanese haiku masters. The other two-thirds present contemporary haiku contributions by 20th-century writers, including some well-known names. Not only in the preface are we to encounter the English haiku author James Kirkup but many of his haiku poems within the chapter. Kirkup lived and taught in Japan for many years, and was a founding member of the Haiku Association in Great Britain and in Japan. He also had a long-standing association with Kōko Katō and the Kō-magazine.

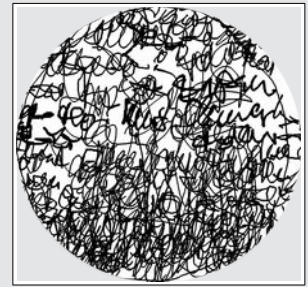
The third chapter, entitled "The Freshness of Bashō's Haiku," uses haiku from world literature. It is a textbook for fifth-graders with a selection of haiku and commentaries, particularly on style and season in Japanese short poems. The subsection, a lecture given by Kōko Katō in Ukraine and Jordan, was taken from the International Haiku Magazine Kō, also published by Kōko Katō, and presented in the book. It deals with the fundamentals of haiku form and the symbolic function of seasonal words, which overlap with Bashō's understanding of haiku. However, regarding objectivity and subjectivity, Katō's presentation leans more toward Shiki's Western-influenced view of objectivity and realism.

A good read that illustrates in multiple facets the traditional foundations as well as the author's own approach to haiku. Worth reading.

Impressum

Herausgeber/Editor: Beate Conrad

Redaktion/Editors' Office: Beate Conrad, Klaus-Dieter Wirth



Übersetzungen:

Alle Übersetzungen ins Deutsche oder Englische besorgte die Chrysanthemum-Redaktion, mit Ausnahme der englischen Haiku-Übersetzungen von Royal Baysinger, Pitt Buerken, Helga Gorfer, Gabriele Hartmann, Deborah Karl-Brandt, Eva Joan, Mircea Moldowan, Eva Limbach, Horst Ludwig, Bernd Reklies, Birgit Schaldach-Helmlechner, Marie-Luise Schulze Frenking, Helga Stania. Die sind von den Autoren selbst angefertigt worden.

Translations:

All translations into German or English are by the Chrysanthemum Editorial Team except those by Royal Baysinger, Pitt Buerken, Helga Gorfer, Gabriele Hartmann, Deborah Karl-Brandt, Eva Joan, Mircea Moldowan, Eva Limbach, Horst Ludwig, Bernd Reklies, Birgit Schaldach-Helmlechner, Marie-Luise Schulze Frenking, Helga Stania. They were done by the authors.

Copyright:

© Copyright Chrysanthemum Haiku-Magazin, 2025. Alle Rechte bei den jeweiligen Autoren.

© Copyright Chrysanthemum Haiku-Magazine, 2025. All rights revert to the authors upon publication.

© Front & back-cover design, additional artwork & general layout: Beate Conrad, 2025

Einreichung / Submission:

Chrysanthemum erscheint zweimal im Jahr, am 15. April und am 15. Oktober, im Internet (www.chrysanthemum-haiku.net) und kann dort frei heruntergeladen werden. Einreichungen sind kostenfrei und werden ausschließlich vom 1. Februar bis 1. März für die Frühjahrsausgabe und vom 1. August bis zum 1. September für die Herbstausgabe angenommen. Bitte lesen und beachten Sie die Teilnahmebedingungen.

Chrysanthemum appears twice a year, April 15th and October 15th, online at: www.chrysanthemum-haiku.net Submission is free and accepted during the following reading periods: from February 1st through March 1st for the Spring issue and from August 1st through September 1st for the Fall issue. To get an idea what we are looking for, please read back issues carefully and consult the submission guidelines.



CHRYSANTHEMUM 34